Original inside

Istruzioni per l'uso

+ ISTRUZIONI PER LA CONSEGNA DEI PRODOTTI . . . pag. 3

"Traduzione della versione originale delle istruzioni d'uso"

Nr. 99 286.IT.80I.0

TOP 800 multitast
(Tipo SK 286 : + . . 01001**)**

EUROTOP 800 multitast
(Tipo SK 286 : + . . 01441**)**

EUROTOP 801 A
(Tipo SK 286 : + . . 01541**)**

• **Andanatrice doppia**

Vostro nr. macchina nr. id. telaio

(I)

Caro agricoltore!

Siamo lieti che Lei abbia fatto una buona scelta e la ringraziamo per essersi deciso per una macchina Pöttinger. Nella nostra qualità di Suo partner agrotecnico siamo in grado di offrirLe qualità e rendimento al passo con un servizio affidabile.

Al fine di poter valutare appieno le condizioni in cui le nostre macchine agricole vengono impiegate e di tenerle poi presenti al momento dello sviluppo di nuovi apparecchi agricoli, La preghiamo di volerci fornire alcuni dati.

In questo modo ci sarà oltretutto possibile informarLa programmatamente e ad hoc sui prodotti di nostro nuovo sviluppo.

Responsabilità per il prodotto, obbligo di informazione.

La responsabilità per il prodotto obbliga il fabbricante ed il commerciante a consegnare il manuale delle istruzioni per l'uso al momento della vendita della macchina e ad istruire il cliente in merito all'uso della macchina stessa, richiamando contemporaneamente la sua attenzione sulle sue istruzioni per l'uso, sulle sue norme di sicurezza e per la manutenzione.

Onde poter certificare che la macchina ed il manuale con le istruzioni per il suo uso siano stati consegnati in modo regolamentare è necessaria una conferma scritta. A questo scopo si deve ritornare

- il **documento A**, debitamente firmato, alla ditta Pöttinger.
- Il **documento B** rimane al concessionario che ha fornito la macchina.
- Il cliente trattiene il **documento C.**

In base alla legge sulla responsabilità per danno da prodotti difettosi ogni agricoltore è un imprenditore.

Come danno materiale ai sensi della legge sulla responsabilità per danno da prodotti difettosi si intende un danno causato da una macchina, non un danno che si verifica in essa. Per la responsabilità è prevista una franchigia (500 euro).

I danni materiali imprenditoriali ai sensi della legge sulla responsabilità per danno da prodotti difettosi sono esclusi dalla responsabilità.

Attenzione! Anche il cliente fa obbligo di consegnare il manuale delle istruzioni per l'uso nel caso rivenda la macchina a terzi. Il nuovo acquirente deve essere parimenti istruito all'uso della macchina in conformità alle istruzioni ed alle norme di cui sopra.

(I) ISTRUZIONI PER LA CONSEGNA DEI PRODOTTI

Documento D

ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik GmbH
A-4710 Grieskirchen
Tel. (07248) 600 -0
Telefax (07248) 600-511

GEBR. PÖTTINGER GMBH
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 92 99-111 / 112
Telefax (0 81 91) 92 99-188

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Servicezentrum
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 92 99-130 / 231
Telefax (0 81 91) 59 656

Si prega di verificare, conformemente alla responsabilità civile sui prodotti.

Contrassegnare con una X le informazioni esatte [X]

- ❑ Macchina controllata come da bolla di consegna. Rimossi tutti i pezzi usati per il trasporto. Insieme alla macchina sono stati forniti tutti i dispositivi di sicurezza, la trasmissione cardanica e i dispositivi di comando.
- ❑ Sono stati discussi e chiariti con il cliente il comando, la messa in funzione e la manutenzione della macchina con le istruzioni per l'uso alla mano.
- ❑ Controllata pressione pneumatici.
- ❑ Verificato il eovietto montaggio delle ruote ed il serveaggio dei bulloni.
- ❑ Specificato il corretto numero di giri previsto per la presa di forza.
- ❑ Effettuato adattamento altrezzo alla trattrice: Aggiustaggio dell'attacco a tre punti.
- ❑ Lunghezza trasmissione cardanica risulta correttamente regolata.
- ❑ Effettuata prova di funzionamento; non sono state riseontrate anomalie.
- ❑ Illustrate le varie funzioni durante la prova di funzionamento.
- ❑ Illustrata sterzatura in posizione di trasporto e di lavoro.
- ❑ ISono state fornite informazioni per ulteriori dotazioni optional.
- ❑ E' stata sottolineata l'imperativa necessità di leggere le istruzioni per l'uso.

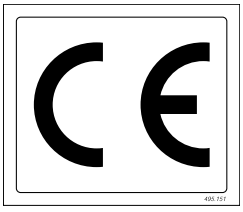
Onde poter certificare che la macchina ed il manuale con le istruzioni per il suo uso siano stati consegnati in modo regolamentare è necessaria una conferma scritta.

- A questo scopo si deve ritornare il **documento A**, debitamente firmato, alla ditta Pöttinger.
- Il **documento B** rimane al concessionario che ha fornito la macchina.
- Il cliente trattiene il **documento C**.

Osservare le norme di sicurezza riportate nell'appendice!

Indice

Significato dei segnali di pericolo....4
Simbolo-CE....4
Montaggio....5
Attacco idraulico....5
Collegamento dei flessibili idraulici al trattore....5
Albero cardanico....6
Parcheggio dell'attrezzo....7
Cambiando da posizione di lavoro in posizione di trasporto....8
Percorso di strade pubbliche....9
Telo per l'unità dei girelli anteriore....10
Posizione di lavoro....11
Cambio da posizione di trasporto in posizione di lavoro....11
Preparativi prima dell'impiego....12
Due andane singole o un'andana laterale....12
Regolazione della velocità di scavo dei girelli....13
Andanatrice con il sistema "MULTITAST"....14
EUROTOP 650 multitast....14
EUROTOP 651 multitast / EUROTOP 801 multitast....15
Andanatrice senza sistema „MULTITAST“ (esecuzione speciale EUROTOP 650 / 800 ... -Bj. 1999)....15
Indicazioni generali per il lavoro con l'attrezzo....16
Indicazioni importanti per iniziare il lavoro....16
Numero di giri della presa di forza....16
Inversione di marcia in posizione di lavoro....16
Attenzione durante le manovre su pendii!....17
Precauzioni di sicurezza....18
Istruzioni generali di manutenzione....18
Pulizia di parti macchina....18
Sosta all'aperto....18
Sosta durante l'inverno....18
Alberi cardanici....18
Impianto idraulico....18
Bracci dentati....19
Denti a molla....19
Dati Tecnici....21
Attacchi necessari....21
Sede della targhetta della modello....21
Uso regolamentare del ranghinatore....21
Regolazioni....21
Indicazioni per la sicurezza....24
Trasmissione cardanica....25
Smeermiddelen
Lubrificanti
Lubrifiants
Lubricants
Betriebsstoffe
Combinazione trattore + attrezzo....29



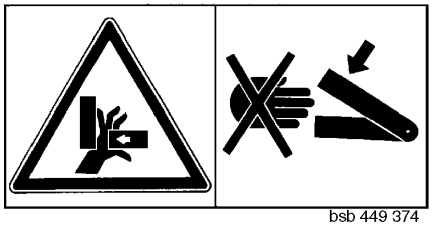
Simbolo-CE

Il simbolo CE, che il produttore è tenuto ad apporre sulla macchina, ne documenta verso l'esterno la conformità alle norme della Direttiva sui macchinari e ad altre specifiche direttive della Comunità Europea.

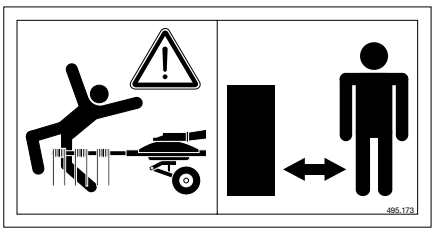
Dichiarazione di conformità C.E.E. (vedi allegato)

Tramite la sottoscrizione della Dichiarazione di conformità C.E.E., il produttore dichiara che il macchinario immesso sul mercato soddisfa tutti i fondamentali requisiti attinenti alla tutela della sicurezza e della salute delle persone previsti dalla normativa vigente.

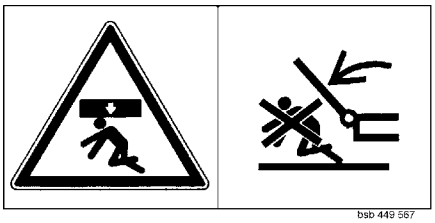
Significato dei segnali di pericolo


bsb 449 374

Non avvicinare mai gli arti alla zona a rischio di schiacciamento finché sussiste la possibiltà che parti della macchina compiano movimenti.



Non entrare nel raggio di movimento del giroscopio finché è innestato il motore d'azianamento.

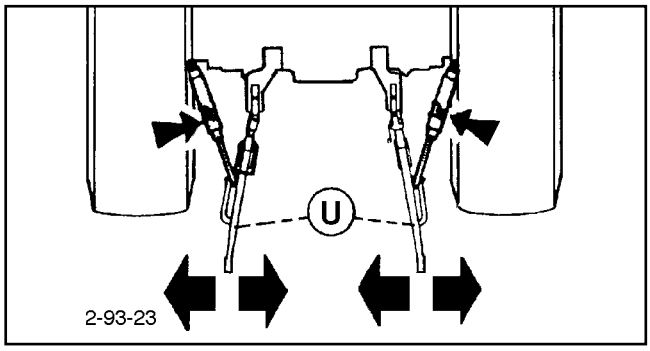

bsb 449 567

Non sostare entro il raggio di azione degli attrezzi.

Montaggio

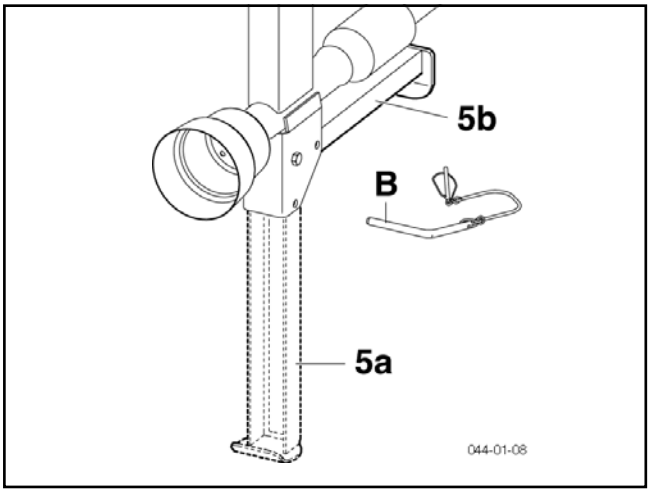
Indicazioni per la sicurezza:
(vedi allegato A1 P.to 8a-h)

- Applicare l'attrezzo all'attacco a tre punti del trattore.
- I bracci inferiori (U) del sollevatore sono da fissare in modo, da evitare che l'attrezzo posso girare verso l'esterno.



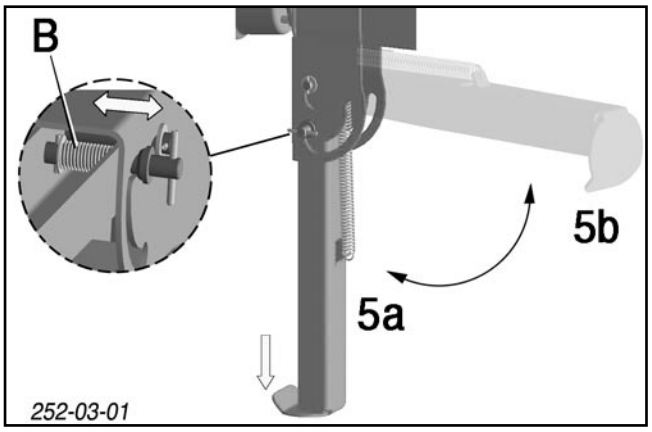
fino all'anno di costruzione 2003

- Alzare il piede d'appoggio (5b) e bloccarlo con il perno (B).



a partire dall'anno di costruzione 2004

- sbloccare (5a) il piede d'appoggio tirandolo e sollevarlo (5b)
- il perno elastico (B) scatta automaticamente.



Attacco idraulico

EUROTOP 771, 801, 881

Il trattore deve disporre di almeno un distributore idraulico a doppio effetto e uno a semplice effetto (DW, EW).

Distributore idraulico a semplice effetto: se il trattore dispone solo di un distributore idraulico a semplice effetto, si può montare un distributore supplementare (vedi allegato).

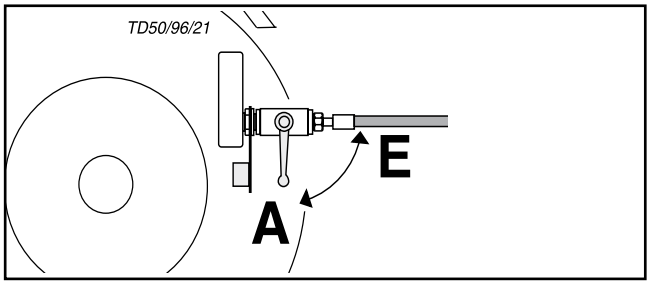
- Questo permette di azionare in modo indipendente ogni circuito idraulico.

Attacco idraulico EUROTOP 701

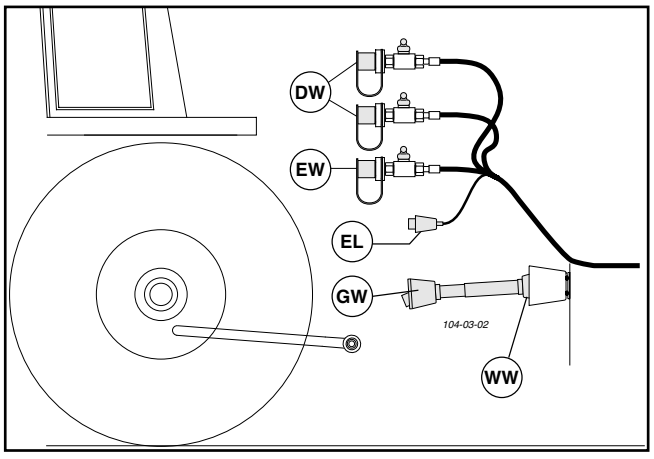
Il trattore deve essere equipaggiato con un distributore idraulico a semplice effetto (EW).

Collegamento dei flessibili idraulici al trattore

- I flessibili idraulici devono essere collegati al trattore solo con la valvola chiusa **(posizione A)**.



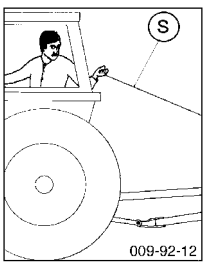
- La spina con la denominazione **"EW"** è da collegare al distributore idr. a semplice effetto.
- Le spine con la denominazione **"DW"** sono da collegare al distributore idr. a doppio effetto.



WW= Articolazione grandangolare

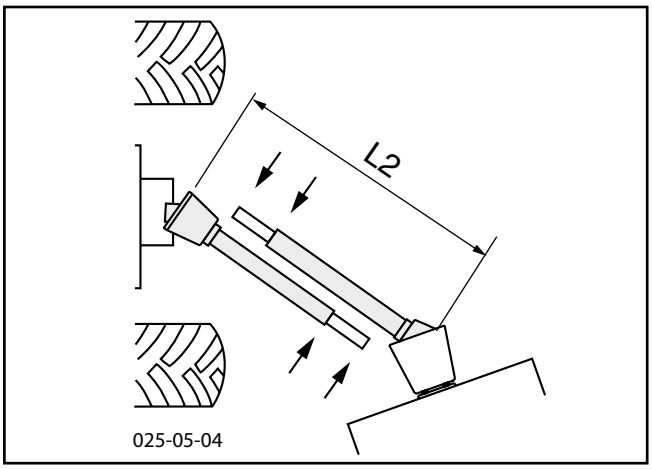
Corda

- Allungare la corda (S) fino all'interno cabina.



Albero cardanico

- Prima di utilizzare per la prima volta l'albero cardanico è da controllare la lunghezza e se necessario adattarla (vedi anche capitolo "Adattamento dell'albero cardanico" allegato B).

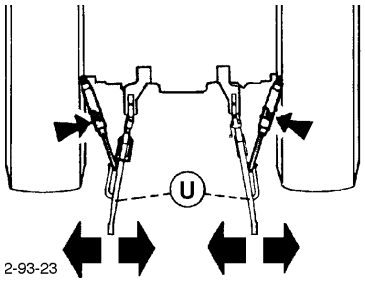


Procedimento di taglio a misura

- Per adattarne la lunghezza si debbono tenere le due metà della trasmissione cardanica l'una vicina all'altra nella posizione di funzionamento (L2) più corta e segnare.

Bracci inferiori di sollevamento

- Bloccare i bracci inferiori di sollevamento (U) in modo che l'attrezzo non posso spostarsi lateralmente.



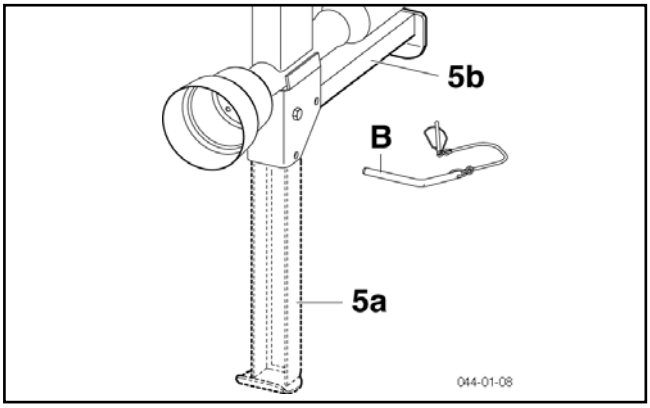
Parcheggio dell'attrezzo

L'attrezzo può essere parcheggiato sia in posizione di lavoro come anche in posizione di trasporto.

Parcheggiare l'attrezzo in modo stabile!

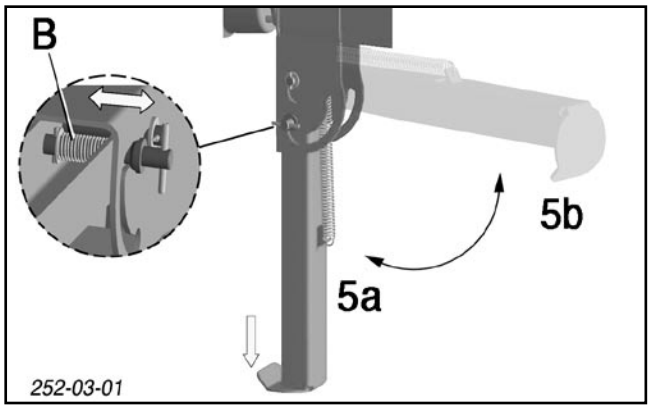
fino all'anno di costruzione 2003

- abbassare il piede (5b) d'appoggio
- perno di bloccaggio (B)

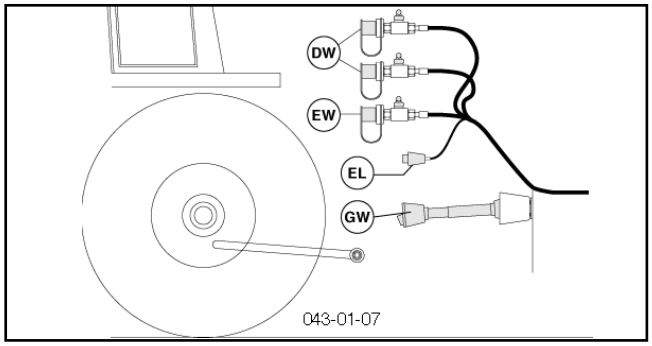


a partire dall'anno di costruzione 2004

- sbloccare il perno elastico (B)
- abbassare il piede d'appoggio (5a) finché non scatta

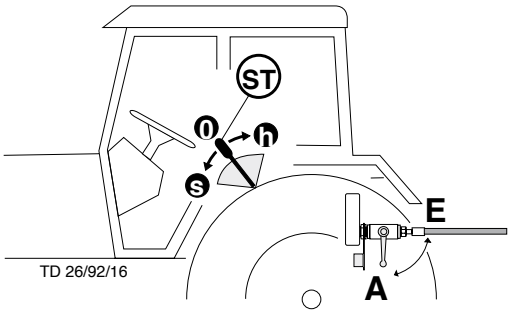


- Sganciare l'albero cardanico (GW) ed appoggiarlo sul supporto.
- Chiudere il rubinetto (Pos. A).
- Staccare i flessibili idraulici (EW, DW) dal trattore.
  EW, DW = EUROTOP 771,801, 881
  EW = EUROTOP 701



Qualora si presentassero dei problemi durante lo sganciamento dell'attrezzo:

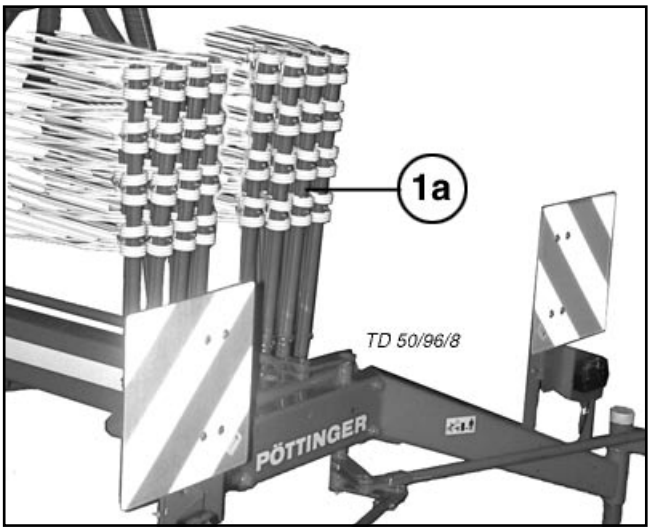
- Portare la leva del distributore idr. (ST) per un istante su "abbassare" (S).
  In questo modo viene ridotta un'eventuale pressione residua che si potrebbe trovare allapresa idraulica e il flessibile idraulico potrà essere staccato facilmente.



- Togliere la corda dalla cabina del trattore.
- Staccare il cavo elettrico (EL) dal trattore
- Staccare l'attrezzo dal trattore.

Indicazione:

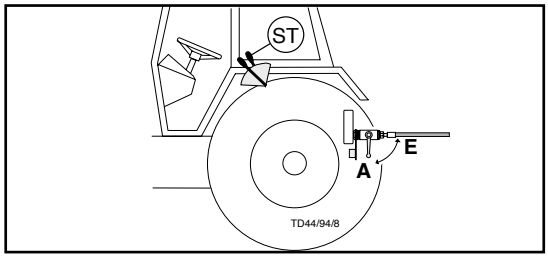
Smontando i bracci dei girelli (1a) possono essere ridotte le dimensioni per la sosta in altezza oppure in larghezza.



Cambiando da posizione di lavoro in posizione di trasporto

- **Per motivi di sicurezza disinnestare la presa di forza ed attendere che i girelli si siano fermati.**
- **Il cambiamento dalla posizione di lavoro in posizione di trasporto e viceversa è da effettuare solo su terreno piano e solido.**

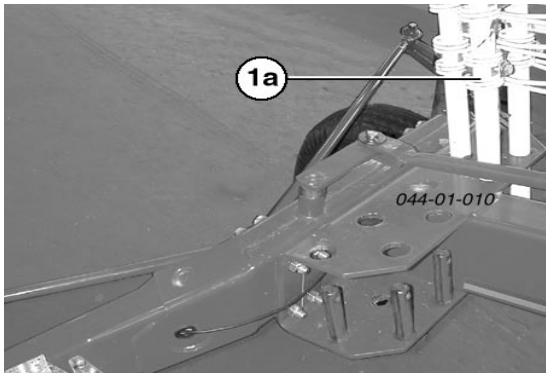
1. Valvola di chiusura aperta (posizione "E")



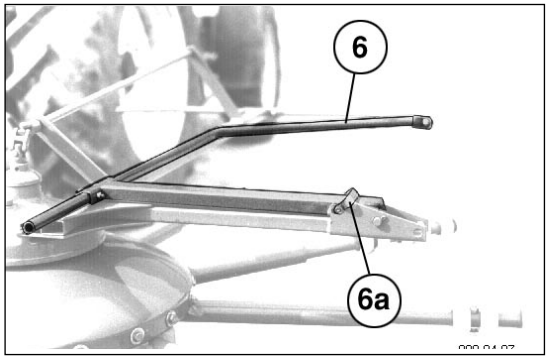
2. Togliere il supporto dei denti (1) dal girello.

Lo smontaggio del supporto dei denti (1) dal girello è solo necessario per ridurre le dimensioni d'ingombro.

- Fissare il supporto dei denti (1a) sull'apposito perno al telaio e bloccarlo con un coppiglia.



3. Girare verso l'interno i due archi di spartizione (6) e bloccagli con la coppiglia (6a).



4. Verificare che all'interno del raggio d'azione per lo spostamento non si trovi nessuno.

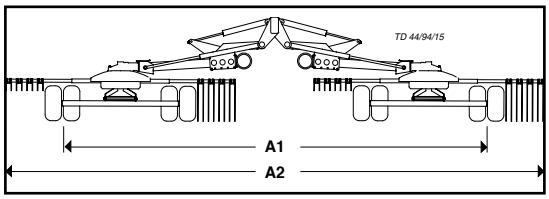
5. Sollevare leggermente da terra le due unità dei girelli.

- Per questa operazione è da azionare il distributore idraulico a semplice effetto (ST).

6. Posizione di lavoro più stretta per le unità dei girelli.

Questa operazione è da eseguire soltanto se strettamente necessaria, p.e. per ridurre l'altezza complessiva dell'attrezzo.

A questo scopo è necessario azionare la valvola di comando ad azione doppia (ST).



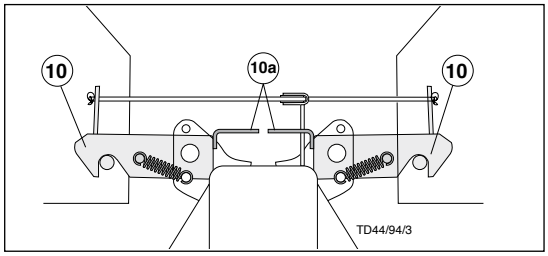
7. Portare le due unità dei girelli in posizione di trasporto.

- Per questa operazione è da azionare il distributore idraulico a semplice effetto (ST).

Attenzione!

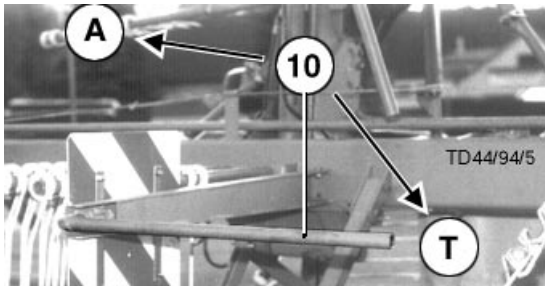
Controllare che le paratie di bloccaggio (10) si trovino anche nella prorpia sede.

Se il bloccaggio è regolare le due lancette (10 a) si trovano in posizione orizzontale.



8. Spostare indietro (pos. T) il tubo di protezione (10)

- Portare il tubo di protezione (10) in posizione di trasporto.



9. Chiudere la valvola di chiusura (posizione "A")

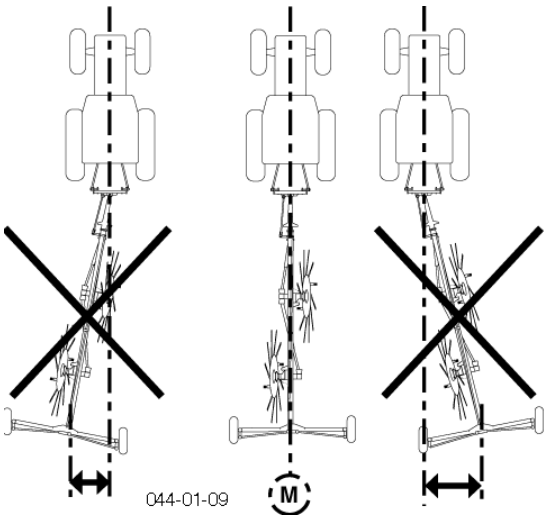
Achtung!

Il cambiamento dalla posizione di lavoro in posizione di trasporto e viceversa è da effettuare solo su terreno piano e solido.

Percorso di strade pubbliche

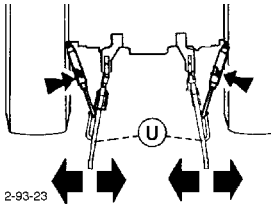
Trasportare l'attrezzo soltanto in posizione di trasporto (H2)!

- Osservi le disposizioni rilasciate dalle autorità locali e del Paese.
- Il percorso di strade pubbliche deve avvenire solo come descritto al capitolo "Posizione di trasporto".
- I dispositivi di protezione si devono trovare in uno stato regolare.
- Eventuali parti mobili devono essere ancorate nelle giusta posizione prima di iniziare il viaggio onde evitare danni derivanti dal cambiamento di posizione.
- Controllare il funzionamento dell'impianto d'illuminazione prima di iniziare il viaggio.
- Altre importanti informazione vengono riportare anche in allegato a queste istruzioni d'uso.



Bracci inferiori di sollevamento

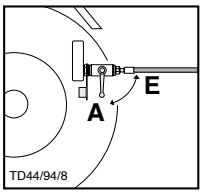
- Bloccare i bracci inferiori di sollevamento (U) in modo che l'attrezzo non posso spostarsi lateralmente.



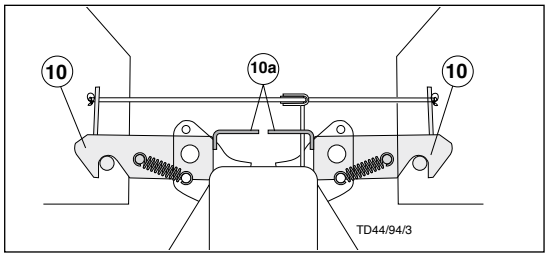
Attenzione!

Osservare la seguente procedura:

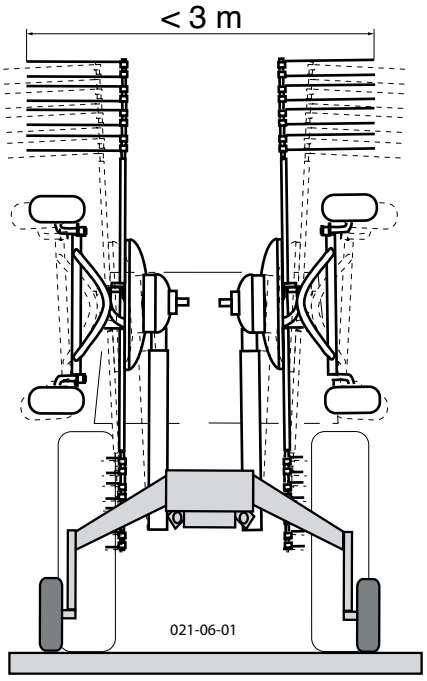
- **Portare le unità di lavoro completamente in alto (H2)**
- **Chiudere la valvola di chiusura (posizione "A")**



Il sistema di bloccaggio è idraulico, per ulteriore sicurezza ci sono dei ganci di bloccaggio.



Non osservando questa procedura, in determinate condizioni è possibile utilizzare una larghezza di lavoro superiore ai 3 metri.



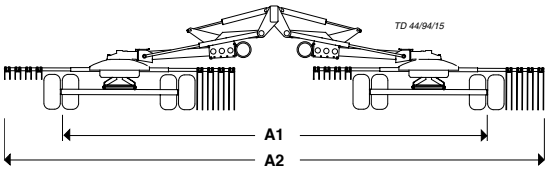
Telo per l'unità dei girelli anteriore

Attenzione!

Nel sollevamento il telo anteriore può andare contro alle due unità dei girelli (13 a).

Per evitare lo scontro:

- Sollevare leggermente da terra le due unità dei girelli.
- Mettere le due unità dei girelli nella posizione di lavoro più alta (A2).



- Portare le due unità dei girelli in posizione di trasporto.

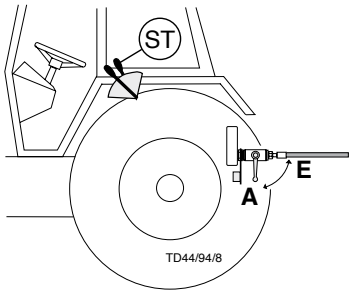
Posizione di lavoro

Non sostare nell'ambito del raggio d'azione.

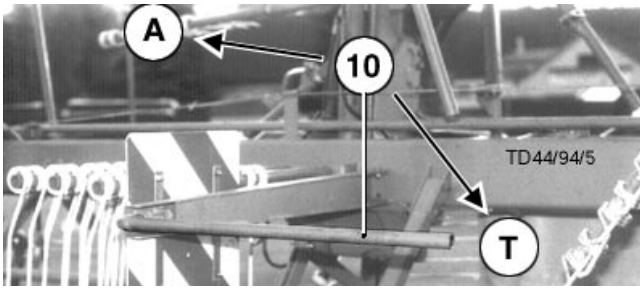
Cambio da posizione di trasporto in posizione di lavoro

- **Il cambio da posizione di lavoro in posizione di trasporto e viceversa deve essere effettuato su terreno piano e solido.**

1. Rubinetto aperto (posizione E)

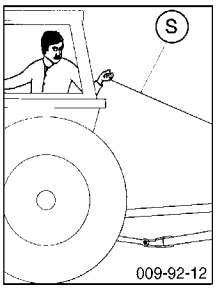


2. Ribaltare verso l'alto (pos. A) i due archi di protezione.

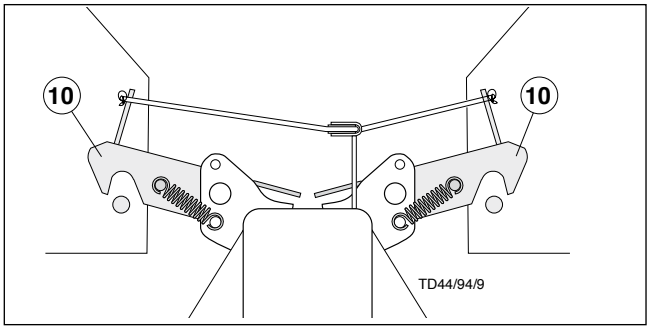


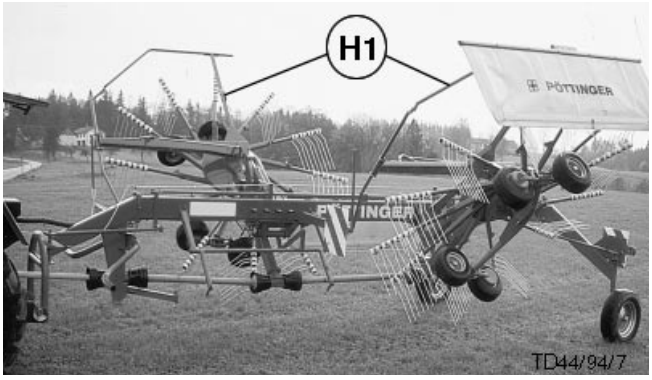
3. Controllare che il raggio d'azione sia libero e che nessuno si trovi all'interno della zona di pericolo.

4. Spostare le due unità di lavoro nella posizione di lavoro.

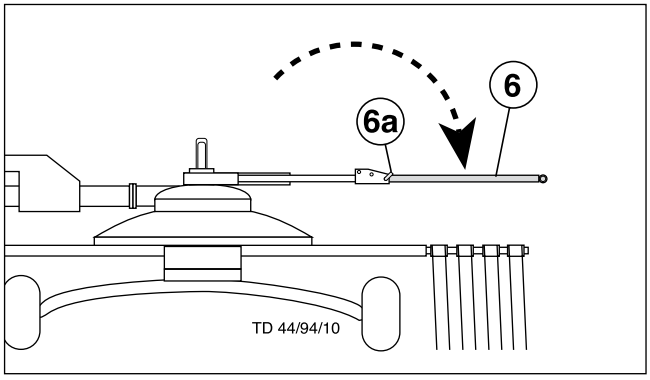


- Rubinetto (E) aperto.
- Portare brevemente la leva del distributore a semplice effetto (ST) su "alzare" e tirare contemporaneamente la corda (S). Questo libera i fermi (10).
- Portare in seguito la leva del distributore (ST) su "abbassare" ed abbassare i girelli fino a terra.





5. Spostare verso l'esterno gli archi di spartizione (6) sia a destra che a sinistra e bloccarli con la spina a molla (6a).



Preparativi prima dell'impiego

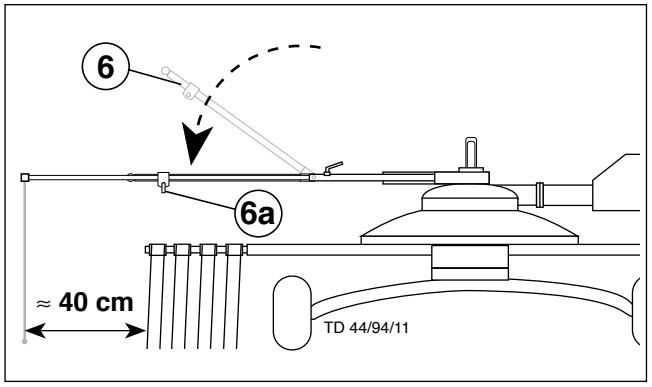
Attenzione!

Non entrare nel circondario del girello fintanto che il motore è in funzione.

1. Montare tutti i supporti dei denti-girello.

- Montare il supporto dei denti (1a) sui bracci dei girelli, fermandoli con la coppiglia (V).

2. Portare verso l'esterno l'arco di spartizione destro e sinistro (6) fissandolo con la spina a molla (6a).



3. Estrarre il telo e fissarlo con il bullone.

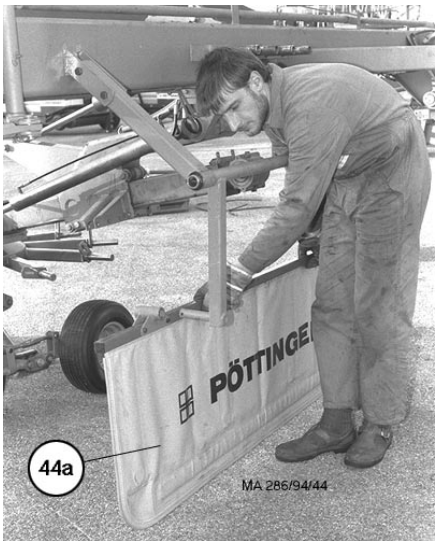
Posizione normale: distanza dai denti circa 40 cm.

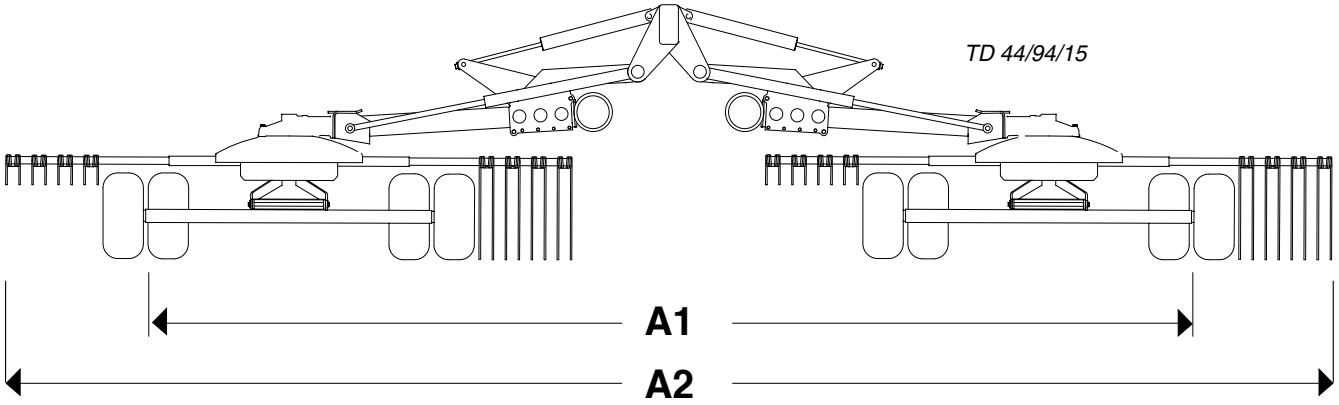
Due andane singole o un'andana laterale

1. Regolazione per due andane singole.

In questa posizione di lavoro viene depositata un'andana sul lato sinistro dell'apparecchio e al centro.

- Sollevare appena dal terreno ambedue i girelli
- Portare il girello esterno nella posizione di lavoro più esterna (A2)
- Applicare il telo di raccolta (44a) alle viti di fissaggio del telaio oscillante e fissarlo con la spina ribaltabile.





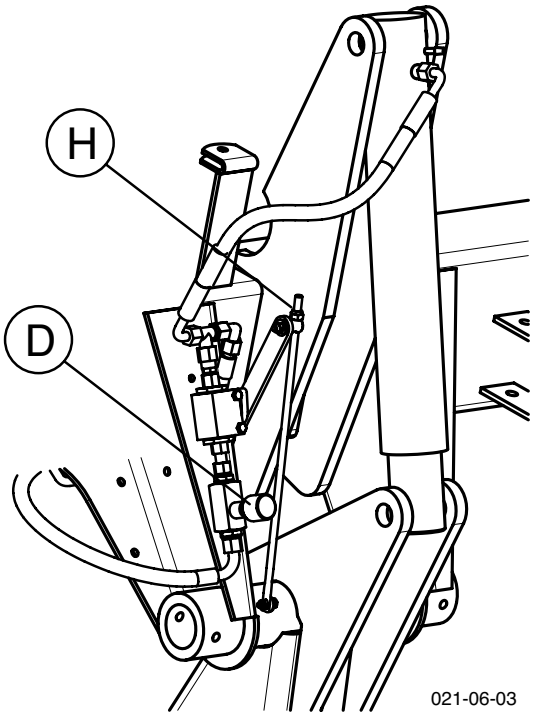
2. Regolazione per un'andana laterale

In questa posizione di lavoro viene depositata un'andana sul lato sinistro dell'apparecchio e al centro. Il girello dietro a sinistra riprende l'andana già formata del girello anteriore.

- Sollevare appena dal terreno ambedue i girelli
- Portare il girello esterno nella posizione di lavoro più interna (A1)
- Togliere il telo di raccolta intermedio (44a) dal telaio oscillante, applicarlo alle viti di fissaggio del telaio ausiliario e fissarlo con la spina ribaltabile.

Regolazione della velocità di scavo dei girelli

- Per regolare la velocità di scavo dei girelli azionare la ruota manuale (D).

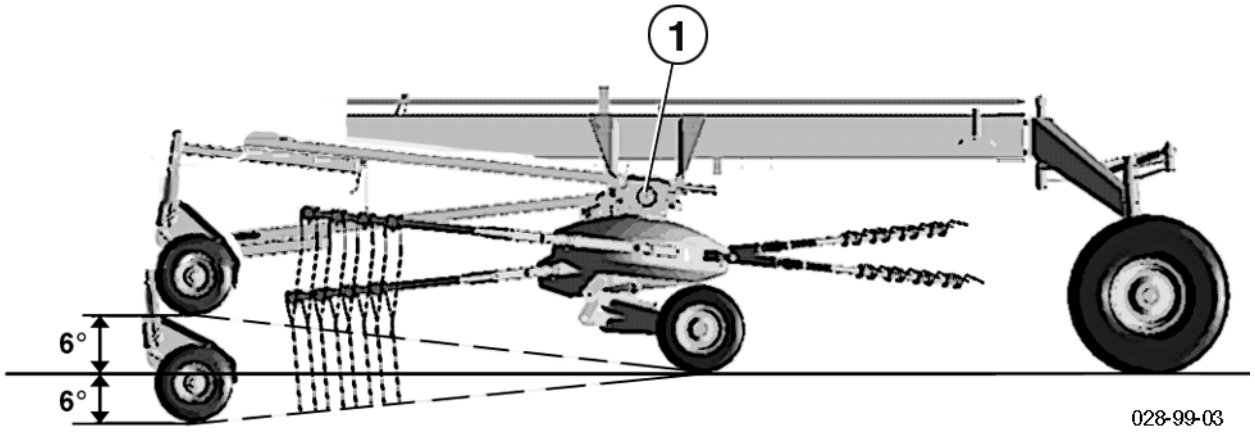


- Per regolare il limite di corsa dei girelli azionare il tirante (H)

Andanatrice con il sistema "MULTITAST"

Giunto a snodo (1)

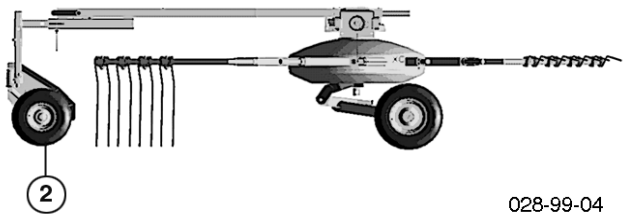
I girelli non sono accoppiati rigidamente ma girano su un giunto a snodo (1).



Ruota tastatrice (2)

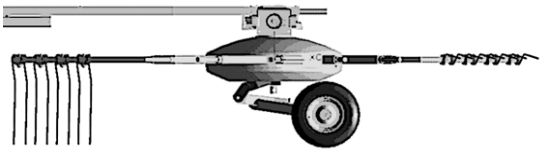
Lavorando nei campi con delle superfici particolarmente accidentate ed utilizzando la ruota tastatrice, si ottiene un adattamento ottimale dei denti al terreno (6°).

I denti si trovano molto vicino alla ruota tastatrice e pertanto seguono in modo ottimale la formazione del terreno. Il risultato è un rastrellamento molto pulito.



EUROTOP 650 multitast

Impiego della macchina senza la ruota tastatrice (2)



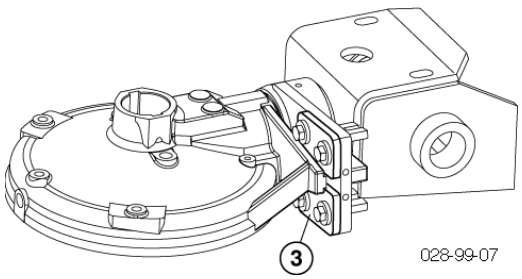
Delle condizioni d'impiego particolari possono richiedere che la ruota tastatrice (2) debba essere tolta.

- Se si lavora senza ruota tastatrice (2) è necessario fissare il giunto a cerniera dell'unità girello. In caso contrario l'unità girello potrebbe rovesciarsi e i denti finirebbero per interrarsi.

Con i giunti a snodo bloccati, l'adattamento al terreno non è più cosi perfetto. Pertanto è da evitare questo sistema di lavoro.

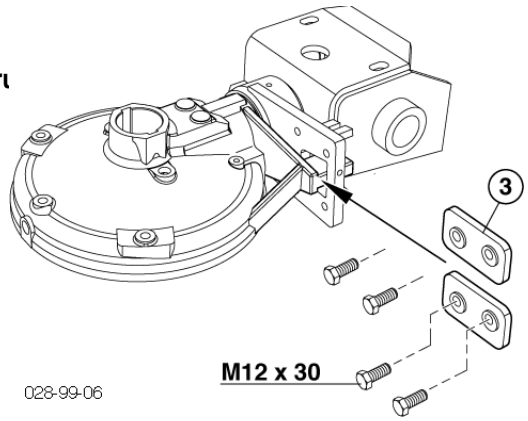
Fissaggiodell'unità girello:

- Allineare in parallelo e su terreno in piano le due unità girelli
- Montare tutte e due le piastre "3"
  - Bulloni esagonali M12 x 30
  - Rosette 13 / 30 x 5
- Togliere la ruota tastatrice (2)



Adattamento della macchina al funzionamento normale (impiego con la ru tastatrice (2):

- Abbassare i due girelli sul terreno in piano
- Montare la ruota tastatrice (2)
- Togliere tutte e due le piastre "3"



EUROTOP 651 multitast / EUROTOP 801 multitast

Impiego della macchina senza la ruota tastatrice (2)

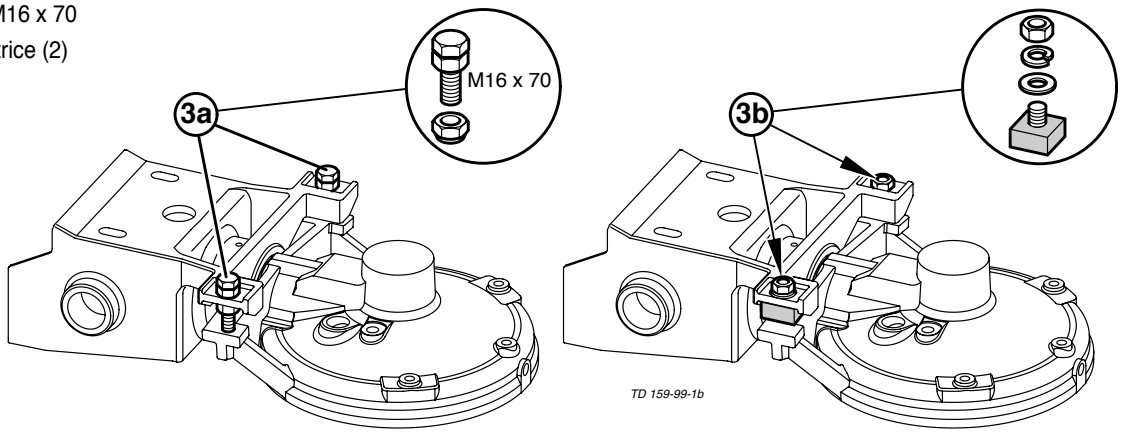
Delle condizioni d'impiego particolari possono richiedere che la ruota tastatrice (2) debba essere tolta.

- Se si lavora senza ruota tastatrice (2) è necessario fissare il giunto a cerniera dell'unità girello. In caso contrario l'unità girello potrebbe rovesciarsi e i denti finirebbero per interrarsi.

Con i giunti a snodo bloccati, l'adattamento al terreno non è più cosi perfetto. Pertanto è da evitare questo sistema di lavoro.

Fissaggiodell'unità girello:

- Allineare in parallelo e su terreno in piano le due unità girelli
- Montare tutte e due le Bulloni esagonali "3a"
  - Bulloni esagonali M16 x 70
- Togliere la ruota tastatrice (2)



Adattamento della macchina al funzionamento normale (impiego con la ruota tastatrice (2):

- Abbassare i due girelli sul terreno in piano
- Montare la ruota tastatrice (2)
- Togliere tutte e due le bulloni esagonali "3a"
- Montare tutte e due le limitatore d'oscillazioni "3b"

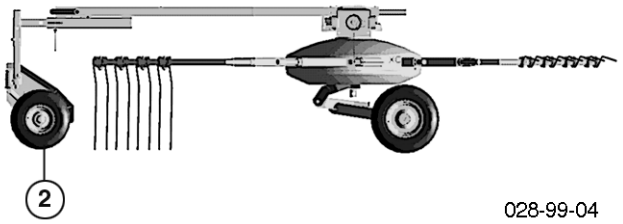
Andanatrice senza sistema „MULTITAST“ (esecuzione speciale EUROTOP 650 / 800 ... -Bj. 1999)

Le macchine in questa esecuzione speciale sono già attrezzate in stabilimento per questo esercizio.

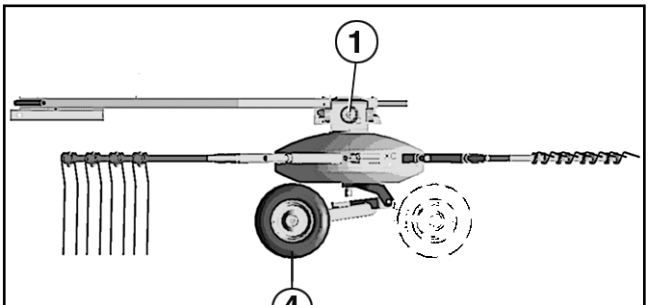
- Le unità girello sono a supporto fisso (1)
- Le ruote tastatrici (2) non sono presenti
- Le ruote portanti delle unità girello sono disposte davanti (4)

Queste macchine non prevedono la possibilità di potenziamento a sistema „MULTITAST“. I relativi costi sarebbero troppo alti in quanto, ad esempio, si dovrebbe smontare tutte le unità centrali dei due girelli.

Systema "MULTITAST"



028-99-04



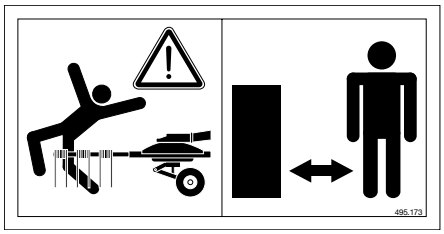
028-99-05

Indicazioni generali per il lavoro con l'attrezzo

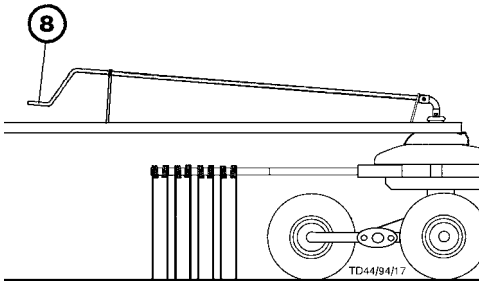
Tutti i lavori intorno ai girelli possono essere eseguiti solo con la presa di forza disinnestata.

Attenzione!

Non entrare nel raggio d'azione del girello con il motore avviato.



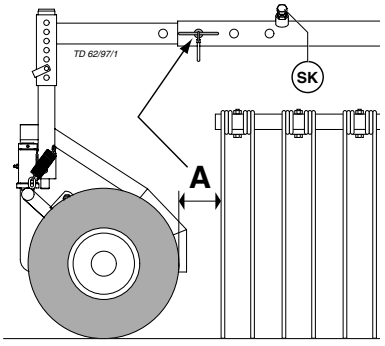
- La scelta della velocità di avanzamento deve essere tale da poter raccogliere tutto il foraggio.
  - In caso di sovraccarico ridurre di una marcia
- Per ottenere un effetto pulito di rastrellamento è indispensabile che la posizione del girello sia il più possibile orizzontale. Una leggera inclinazione verso avanti è acconsentita.
- L'altezza dei denti viene regolata con la manovella (8), i denti devono appena sfiorare il terreno. Una regolazione troppo bassa comporta il rastrellamento di foraggio non pulito rispettivamente un danneggiamento della cotica erbosa.



- Controllare questa regolazione più volte durante il lavoro.

Regolazione della ruota tastatrice

- Scegliere la distanza più piccola possibile fra ruota tastatrice e dente (A), in modo da ottenere un buon rastrellamento.
  - la posizione della vite va regolata a seconda della quantità di foraggio
  - successivamente stringere il tubo di appoggio per mezzo della vite a testa esagonale (SK) senza che rimanga del gioco



Indicazioni importanti per iniziare il lavoro.

(vedi allegato A1 - p.to 1, 2, 3 e 4)

Indicazioni di sicurezza

1. Innesto della presa di forza

L'innesto della presa di forza deve avvenire soltanto dopo che tutti i dispositivi di sicurezza (coperture, teli protettivi, rivestimenti, ecc.) si trovino in uno stato buono e nella giusta posizione.

2. La macchina deve essere avviata solo in posizione di lavoro ed i giri prescritti della presa di forza (p.e. mass. 540/giri/min) non devono essere superati!

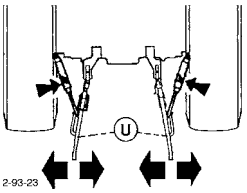
Una decalcomania, posizionata vicino al riduttore indica il numero di giri della presa di forza adatto per la Sua macchina.

Numero di giri della presa di forza

- **Giri mass. della presa di forza = 540 giri/min.**

  Il numero di giri migliore è di ca 450 giri/min.

- Se il foraggio dell'andana viene nuovamente ridistribuito dai denti sulla superficie rastrellata (lavoro non perfetto), vuol dire che li giri devono essere ridotti.
- La corsia nelle curve può essere regolata (miglioramento della regolazione dei denti).
- I bracci inferiori (U) del sollevamento idraulico del trattore non devono aver gioco laterale, devono essere bloccati, evitando così degli spostamenti avanti ed indietro dell'attrezzo.

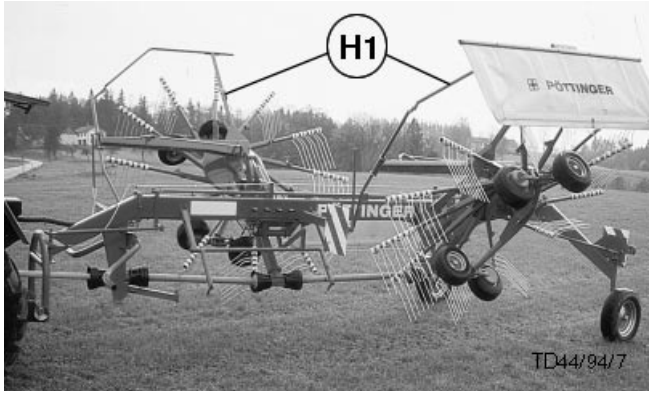


Inversione di marcia in posizione di lavoro

Azionando il distributore idraulico a semplice effetto (ST), i girelli vengono sollevati (pos. H1). Per questa operazione non è indispensabile di fermare l'avviamento.

Attenzione!

Non entrare nel raggio d'azione del girello fintanto che il motore non sia fermo.

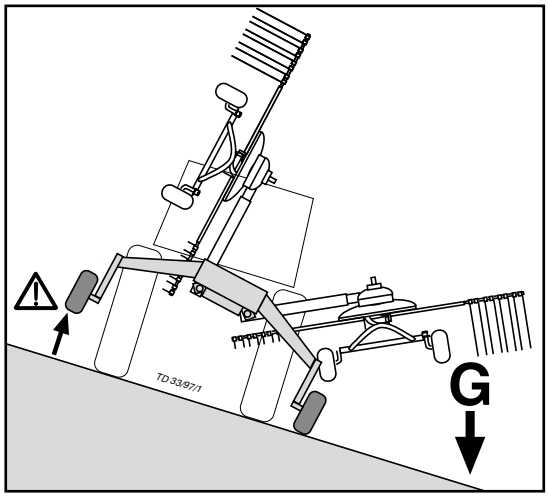


Attenzione durante le manovre su pendii!

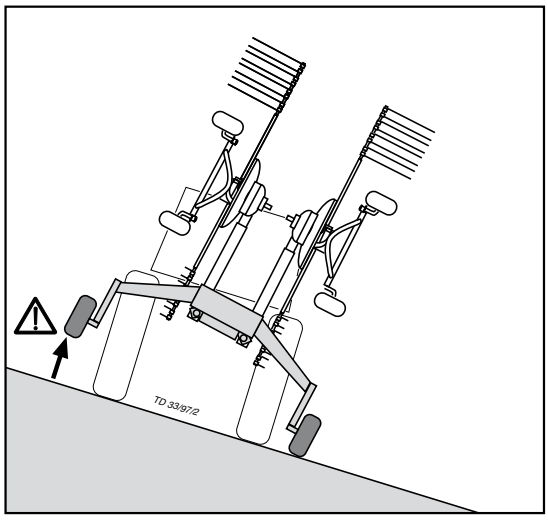
Il peso (G) dei girelli influenza il comportamento di guida del trattore. Su pendii questo può provocare delle situazioni pericolose.

Pericolo di ribaltamento

- si presenta quando i girelli vengono sollevati idraulicamente
  - il girello a monte viene sollevato sempre per primo, questo provoca una disuguale ripartizione di peso (G)



- in curva con i girelli sollevati.

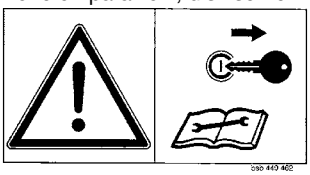


Indicazione per la sicurezza

- **ridurre la velocità in curva.**
- **su pendii è preferibile fare retromarcia rispetto a una inversione di marcia rischiosa.**

Precauzioni di sicurezza

- Prima di effettuare operazioni di regolazione, manutenzione o riparazioni, disinserire il motore.



Istruzioni generali di manutenzione

Al fine di mantenere in buono stato la macchina anche in seguito ad un lungo periodo di esercizio, si raccomanda di osservare le istruzioni riportate qui di seguito.

- Dopo le prime ore di funzionamento registrare tutti i bulloni.

In particolare si dovrà controllare:

- gli avvitamenti dei coltelli nelle falciatrici
- gli avvitamenti dei denti nelle andanatrici e negli spandivoltafieno

Pezzi di ricambio

a. **I pezzi originali e gli accessori** sono stati concepiti specificamente per le nostre macchine.

b. Richiamiamo esplicitamente la Vostra attenzione sul fatto che pezzi ed accessori non forniti dalla nostra Ditta non sono stati da noi controllati né autorizzati.

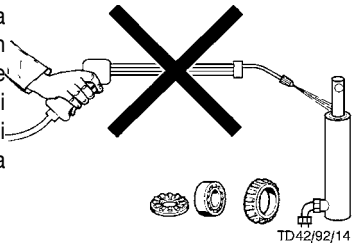
c. Il montaggio e/o l'impiego di tali prodotti potrebbe pertanto alterare o compromettere le caratteristiche strutturali della macchina. Viene esclusa qualunque forma di responsabilità da parte del produttore per danni causati dall'impiego di pezzi e accessori non originali.

d. Per modifiche apportate di propria iniziativa come per l'impiego di pezzi applicati sulla macchina viene esclusa la responsabilità del produttore.

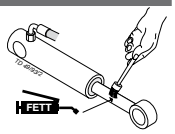
Pulizia di parti macchina

Attenzione! Il pulivapor non deve essere utilizzato per la pulizia di supporti, cuscinetti e parti idrauliche.

- Pericolo per la formazione di ruggine!
- Terminata la pulizia, ingrassare le parti secondo lo schema di lubrificazione ed eseguire una breve prova di funzionamento.
- Effettuando la pulizia con una pressione troppo alta si corre pericolo di danneggiare la vernice.



Sosta all'aperto



- Nel caso di una sosta prolungata all'aperto, i pistoni idraulici sono da pulire e da lubrificare con del grasso.

Sosta durante l'inverno

- L'attrezzo è da pulire a fondo prima della sosta invernale.
- Proteggere l'attrezzo contro le intemperie invernali.
- Sostituire o rabboccare l'olio della trasmissione.
- Tutte le parti lavorate sono da proteggere contro la ruggine.
- Ingrassare tutte le parti come indicato nello schema di lubrificazione.

Alberi cardanici

- vedi anche note in appendice.

Per la manutenzione attenersi alle seguenti regole.

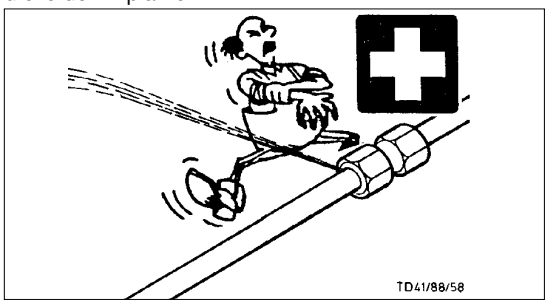
In linea di massima valgono le istruzioni contenute nel presente manuale d'istruzione.

Nel caso in cui il manuale non contenga istruzioni a proposito, valgono le istruzioni contenute nel manuale d'istruzione del rispettivo fabbricante di alberi cardanici, accluso in fornitura.

Impianto idraulico

Attenzione! Pericolo di lesioni ed infezioni.

Liquidi che fuoriescano sotto una pressione elevata possono penetrare attraverso la cute. Consultare pertanto subito un medico, quando si venga investiti da un fiotto d'olio dell'impianto.



Dopo le prime dieci ore di lavoro ed in seguito ogni 50 ore di lavoro

- verificare la tenuta del gruppo idraulico e delle condutture e se necessario stringere i collegamenti a vite.

Ogni volta, prima di mettere in funzione l'impianto

- verificare lo stato di usura dei tubi dell'impianto idraulico.

  Ripristinare subito tubi idraulici logorati o danneggiati. Le condutture di sostituzione devono essere conformi ai requisiti tecnici stabiliti dal produttore.

  I tubi sono soggetti ad un naturale processo d'invecchiamento. La loro durata d'uso non deve andare oltre i 5-6 anni.

Precauzioni di sicurezza

• Prima di effettuare operazioni di regolazione, manutenzione o riparazioni, disinserire il motore.

• Evitare di effettuare operazioni sotto la macchina senza predisporre gli opportuni sostegni.

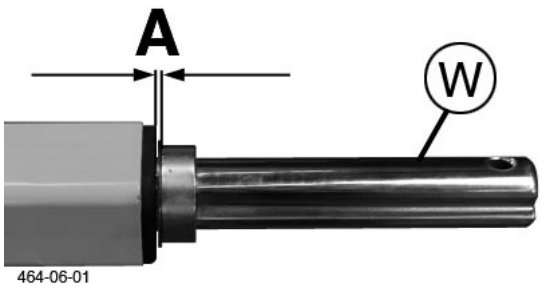
• Dopo le prime ore di funzionamento registrare tutti i bulloni.

Riparazioni

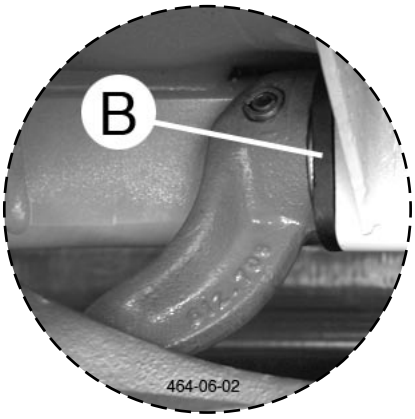
Si prega di attenersi alle istruzioni su come eseguire le riparazioni, esposte in appendice (se esistente).

Bracci dentati

- In condizioni di esercizio normale la distanza (A) dev'essere di 1 mm circa. Se il gioco dell'albero cardanico (W) diventa maggiore, lo si può correggere con delle rondelle.



- Quando la **distanza (A) è maggiore di 4 mm** si debbono **sostituire** le **boccole (B)** sul lato interno dei bracci dentati, altrimenti in seguito si possono avere dei danni sulla macchina.

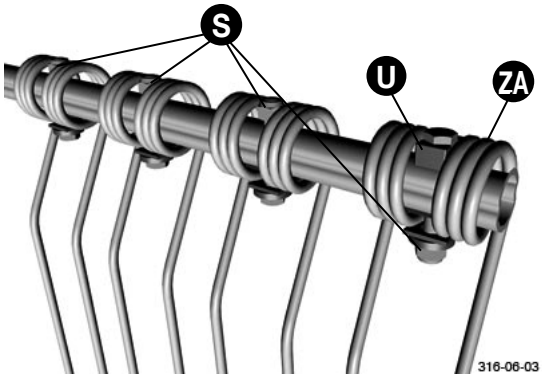


Attenzione!

Controllare la distanza (A) dell'albero cardanico (W) almeno 1 volta all'anno!

Denti a molla

- Dopo le prime 10 ore di esercizio controllare le viti di fissaggio (S) dei denti a molla e stringerle, se necessario.

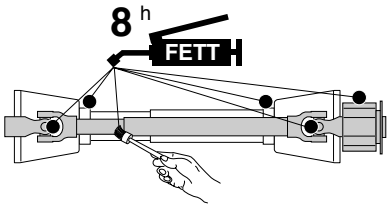


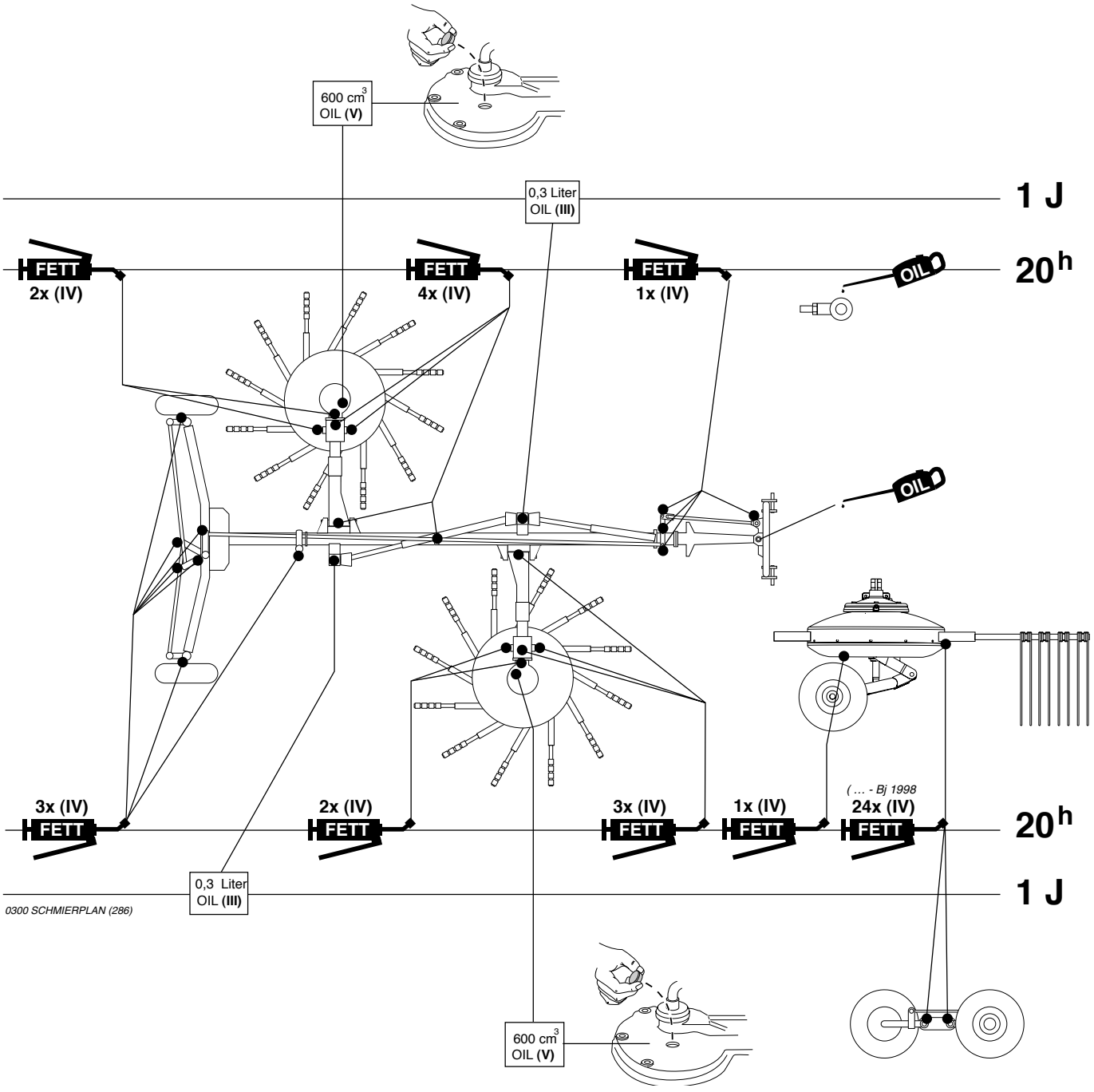
A partire dall'anno di costruzione 2007 *

In corrispondenza dei denti esterni (ZA) va montata in aggiunta anche una rosetta (U).

- sono necessarie viti più lunghe (80 mm)
- le viti vanno montate con la testa rivolta verso l'alto.

* vale per Eurotop 421A / 421N / 461N / 601 / 691 / 771 / 881





0300 SCHMIERPLAN (286)

Dati Tecnici

EUROTOP 801 multitast	**Type SK 286**
No. dei girelli	2
No. dei bracci per girello	12
Larghezza di lavoro	6,7 - 13,2 m
Larghezza macchina in posizione di lavoro	7,05 m
Larghezza macchina in posizione di trasporto - girelli alzati	2,9 m
Lunghezza in posizione di lavoro	7,1 m
Lunghezza in posizione di trasporto	7,1 m
Altezza in posizione di trasporto, girelli alzati	max. 4,0 m
Altezza in posizione di trasporto, girelli alzati	min. 3,4 m
Potenza di lavoro richiesta	ab 44 kW (60 PS)
Peso con albero cardanico	1890 kg
Giri della presa di forza mass. giri/min.	540
Pneumatici ai girelli	16x6,5-8 4 Ply rating 1,2 bar
Pneumatici al telaio	215/65-15 6 Ply rating 2,5 bar
Velocità mass. acconsentita	30 km/h
Rumorosità continua	81 dB(A)

Attacchi necessari

- 1 distributore idraulico a doppio effetto
  - Pressione d'esercizio min. : 140 bar
  - Pressione d'esercizio mass.:180 bar
- 1 distributore idraulico a semplice effetto
  - Pressione d'esercizio min. : 140 bar
  - Pressione d'esercizio mass.:180 bar
- Presa elettrica a 7 poli per l'impianto d'illuminazione (12 Volt)

Uso regolamentare del ranghinatore

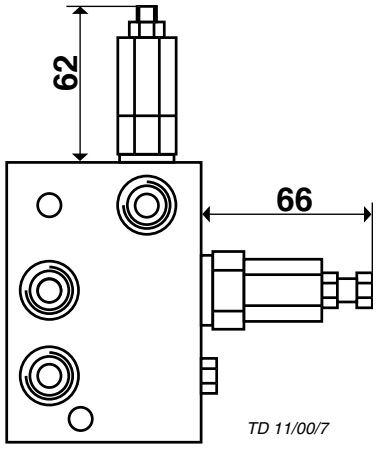
Il ranghinatore **EUROTOP 801 multitast (tipo SK 286)** è destinato esclusivamente all'impiego per lavori agricoli:

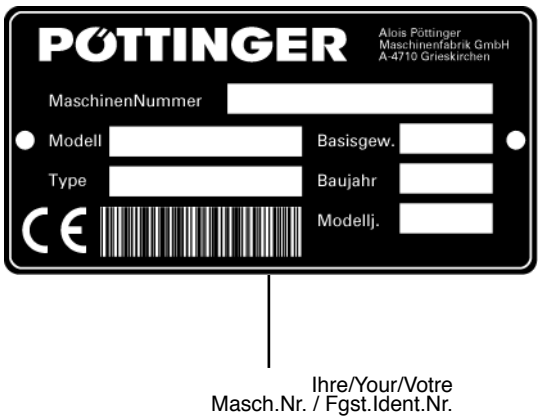
- Per voltare, rigirare e falciare il foraggio fresco, il foraggio secco. il foraggio insilato, il foraggio disidratato e la paglia.

  Qualsiasi altro uso è considerato non regolamentare e quindi improprio.

  Il costruttore non risponde dei danni risultanti dall'impiego non regolamentare della macchina. In questo caso è l'utente a farsi carico totale dei rischi pertinenti.
- Perché l'utilizzo della macchina possa considerarsi regolamentare andranno rispettate anche le condizioni di manutenzione in generale e le manutenzioni periodiche prescritte dalla casa produttrice.

Regolazioni





Ihre/Your/Votre
Masch.Nr. / Fgst.Ident.Nr.

Sede della targhetta della modello

Il numero di costruzione è inciso sulla targhetta del modello riportata a lato, la quale è a sua volta punzonata sul telaio. Richieste in generale e di garanzia non possono essere prese in considerazione se non viene anche indicato il rispettivo numero di costruzione.

Si prega di riportare il numero del Vostro attrezzo sul frontespizio del manuale delle istruzioni per l'uso subito dopo l'acquisto.

APPENDICE

Migliori risultati con i ricambi originali Pöttinger

Original inside

- **Qualità e precisione nelle misure**
  - Sicurezza d'uso
- **Affidabilità di funzionamento**
- **Maggior durata**
  - Economicità
- **Disponibilità garantita dal Vostro rivenditore Pöttinger**

Di fronte alla scelta tra un "ricambio originale" e un'"imitazione" spesso la decisione è determinata dal prezzo. Un "acquisto conveniente" può tuttavia diventare molto costoso.

All'acquisto controllate perciò sempre di aver scelto l'originale con il quadrifoglio!

PÖTTINGER

Istruzioni per la sicurezza sul lavoro

Tutte le istruzioni che riguardano la sicurezza sono contrassegnate in questo manuale con il segnale di pericolo raffigurato qui a lato.

1.) Utilizzo regolamentare

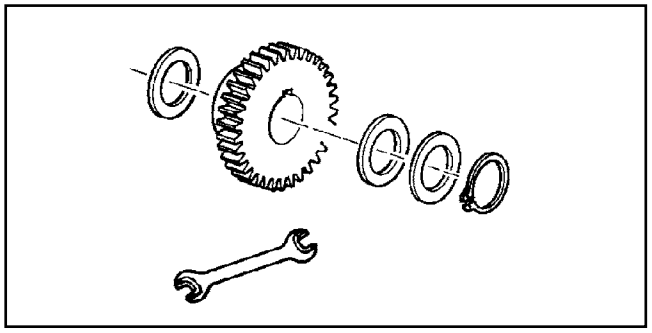
a. Si veda "Dati tecnici".

b. Parte integrante dell'utilizzo regolamentare è anche il rispetto delle norme di funzionamento, di quelle per la manutenzione generale e periodica prescritte dal costruttore.

2.) Pezzi di ricambio

a. I pezzi di ricambio originali e gli accessori sono stati concepiti specificatamente per le macchine.

b. Richiamiamo la Vostra attenzione sul fatto che i pezzi di ricambio gli accessori che non sono forniti dalla nostra ditta, non sono stati né collaudati né approuam da noi.



c. Il montaggio e/o l'utilizzo di tali prodotti possono perciò modificare, in determinate circostanze, in modo negativo, oppure compromettere da un punto di vista costruttivo, le caratteristiche date. Si esclude qualsiasi responsabilità del costruttore per danni risultanti dall'impiego di pezzi ed accessori non originali.

d. Si esclude parimenti qualsiasi responsabilità del costruttore in caso di modifiche e dell'utilizzo arbitrari di elementi strutturali e portati della macchina.

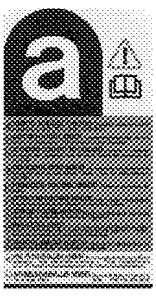
3.) Dispositivi di sicurezza

Tutti i dispositivi di sicurezza debbono essere montati sulla macchina ed essere in perfetto stato. E' necessaria la sostituzione tempestiva delle protezioni o delle strutture di rinforzo usurate e danneggiate.

4.) Prima della messa in moto

a. L'operatore deve prendere confidenza, prima di iniziare lavorare con la macchina, con tutto l'apparato di comando e con il funzionamento della macchina stessa.

b. Prima di ogni messa in moto si deve verificare la sicurezza stradale e di funzionamento del veicolo o dell'apparecchio.



5.) Amianto

Determinati particolari acquistati del veicolo possono contenere amianto per esigenze tecniche di base. Osservare il contrassegno dei pezzi di ricambio.

6.) Vietato il trasporto di persone

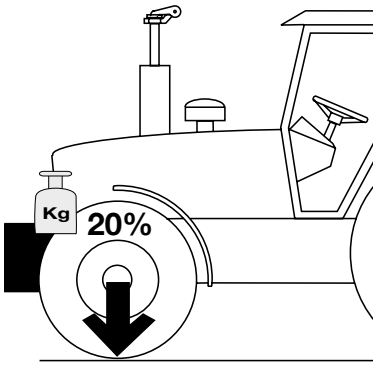
a. Non è permesso il trasporto di persone sulla macchina.

b. La circolazione della macchina sulle strade pubbliche è permessa soltanto nella posizione descritta per il trasporto su strada.

7.) Caratteristiche di guida con gli apparecchi portati

a. Si deve zavorrare l'automezzo di traino sul lato anteriore, oppure su quello posteriore, con pesi sufficienti al fine di assicurarne l'efficienza di guida e di frenatura (minimo 20% del peso a vuoto dell'automezzo sull'asse anteriore).

b. Le caratteristiche di guida vengono influenzate dalle condizioni del piano stradale e dagli apparecchi portati. Si deve perciò adattare di volta in volta il modo di guidare alle condizioni del terreno e del fondo stradale.



c. In caso di percorso a curve con macchina a rimorchio si debbono inoltre tenere presenti sia la grande sporgenza dell'apparecchio che la sua massa volanica!

d. In caso di percorso a curve con apparecchi rimorchiati oppure semirimorchiati si debbono parimenti tenere in considerazione sia la grande sporgenza dell'apparecchio che la sua massa volanica!

8.) Note di carattere generale

a. Prima di agganciare gli apparecchi alla sospensione a tre punti si deve portare la leva di sistema nella posizione in cui si escludano sollevamenti ed abbassamenti accidentali!

b. Pericolo d'infortunio nell'accoppiare gli apparecchi al trattore!

c. Pericolo d'infortunio nella zona della tiranteria a tre punti per schiacciamento e ferimento!

d. Non sostare nella zona posta fra il trattore e l'apparecchio quando si aziona il comando esterno per l'attacco a tre punti!

e. Montare e smontare la trasmissione cardanica soltanto a motore spento.

f. Durante la circolazione su strada con l'apparecchio sollevato, la leva di comando deve essere assicurata contro l'abbassamento accidentale (bloccaggio della leva).

g. Appoggiare a terra gli apparecchi portati e togliere la chiavetta d'avviamento prima di abbandonare il trattore!

h. Nessuno deve sostare nella zona compresa fra l'apparecchio e il trattore senza aver prima assicurato il veicolo in posizione con il freno di stazionamento e/o con cunei fermaruote!

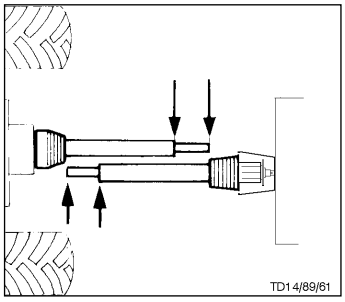
i. Regolazioni e reparature, cosi come lavori di manutenzione e cura non devono essere fatti con il propulsore in moto. Spegnere il motore del trattore e aspettare l'interruzione della machina e togliere l'albero cardanico dall'albero di distribuzione.

9.) Pulitura della macchina

Non utilizzare una pulitrice ad alta pressione per pulire le parti idrauliche e i cuscinetti.

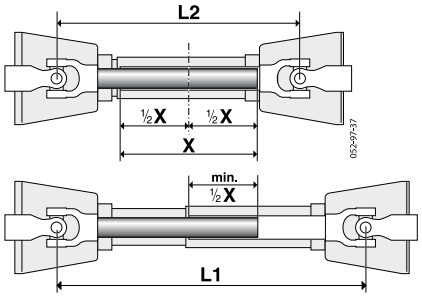
Adattamento della trasmissione cardanica

Si stabilisce la lunghezza giusta tenendo entrambe le metà della trasmissione cardanica l'una vicina all'altra.



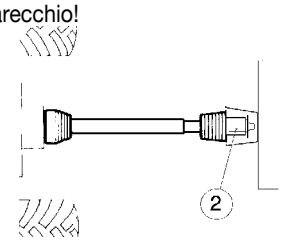
Procedimento di taglio a misura

Per adattarne la lunghezza si debbono tenere le due metà della trasmissione cardanica l'una vicina all'altra nella posizione di funzionamento (L2) più corta e segnare.



Attenzione!

- Rispettare la lunghezza di lavoro massima consentita (L1).
  - Mirare alla copertura maggiore possibile (min. $^1/_2$ X) del tubo.
- Accorciare il tubo di protezione interno ed esterno in modo eguale.
- Inserire il dispositivo limitatore di sicurezza (2) sul lato dell'apparecchio!

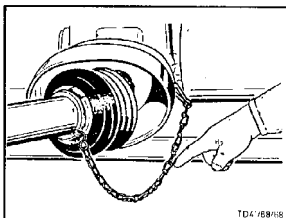


- Prima di ogni messa in moto della trasmissione cardanica verificare se i dispositivi di serraggio siano scattati in posizione in modo regolare.

Catena di sicurezza

Assicurare il tubo di protezione della trasmissione cardanica con una catena per evitarne la rotazione.

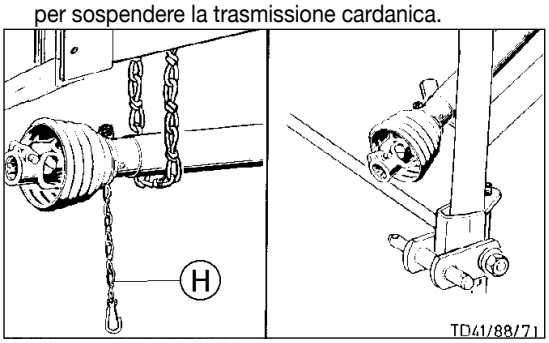
Assicurarsi che la trasmissione cardanica disponga di un raggio d'azione sufficientemente ampio!



Istruzioni di lavoro

Non si deve superare il numero massimo consentito dei giri della presa di moto durante l'impiego della macchina.

- Dopo aver disinnestato la presa di moto, l'apparecchio portato può continuare a funzionare per forza d'inerzia. Lavorare all'apparecchio soltanto dopo il suo arresto completo.
- Quandosi stacca la macchina porre la trasmissione cardanica come prescritto, ovvero assicurarla per mezzo di una catena. Non utilizzare la catena di sicurezza (H) per sospendere la trasmissione cardanica.



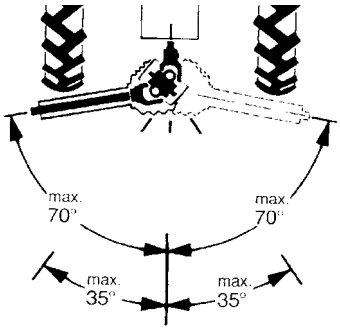
Articolazione grandangolare:

Angolazione max. in condizioni di funzionamento e di inattività: 70°.

Articolazione normale:

Angolazione max. in condizioni di inattività: 90°.

Angolazione max. in condizioni di funzionamento: 35°.

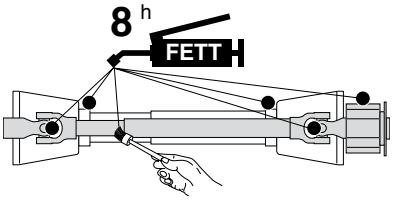


Manutenzione

Sostituire immediatamente le protezioni usurate.

- Ingrassare con grasso di marca prima di ogni messa in moto e ogni 8 ore di funzionamento.
- Pulire ed ingrassare la trasmissione cardanica prima di ogni lungo periodo di inattività.

  L'impiego durante la stagione invernale richiede l'ingrassaggio dei tubi di protezione onde evitarne il grippaggio per freddo.



Attenzione!

Utilizzare soltanto la tramissione cardanica indicata, ovvero fornita, perché altrimenti decadono i diritti di prestazione della garanzia in caso di eventuali danni.

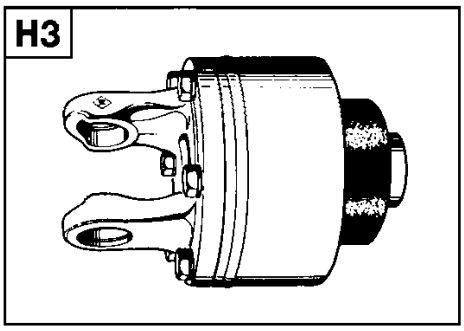
Istruzioni di funzionamento quando si utilizza un innesto a camme

L'innesto a camme è un giunto limitatore di coppia che fa scattare a "zero" il momento torcente in caso di sovraccarico. Si reinserisce l'innesto scattato staccando la trasmissione della presa di moto.

Il regime d'inserzione dell'innesto è inferiore a 200 giri/min.

ATTENZIONE!

Reinserimento possibile anche in caso di diminuzione del numero di giri della presa di forza.



NOTA!

L'innesto a camme della trasmissione cardanica non è un "indicatore di pieno". Si tratta di un semplice dispositivo limitatore di sicurezza che serve a proteggere il Vostro automezzo da eventuali danneggiamenti. Se guiderete in modo ragionevole, eviterete anche l'intervento frequente dell'innesto, proteggendo quindi sia l'innesto che la macchina da usura inutile.

Intervallo di lubrificazione: 500 h (grasso speciale)

Importante per le trasmissioni cardaniche con innesto a frizione

In caso di sovraccarico e brevi punte di coppia torcente la coppia viene limitata e trasmessa uniformemente durante il tempo di slittamento.

Prima dell' impiego e dopo prolungata inattività controllare il funzionamento del limitatore di coppia.

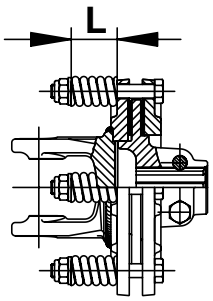
a.) Rilevare la misura „L“ sulla molla di pressione delle K90,K90/4 e K94/1 e/o della vite di regolazione delle K92E e K92/4E.

b.) Allentare le viti fino allo scaricamento del dischi d' attrito e fare ruotare il limitatore di coppia.

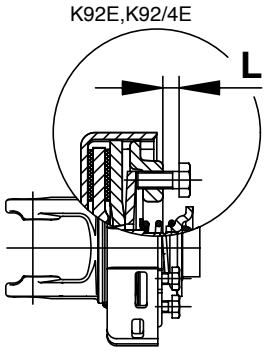
c.) Regolare le viti sulla misura „L“.

Il limitatore è nuovamente reinserito.

K90,K90/4,K94/1



K92E,K92/4E



D Betriebsstoffe

Ausgabe 1997

Leistung und Lebensdauer der Maschine sind von sorgfältiger Wartung und der Verwendung guter Betriebsstoffe abhängig. Unsere Betriebsstoffauflistung erleichtert die richtige Auswahl geeigneter Betriebsstoffe.

Im Schmierplan ist der jeweils einzusetzende Betriebsstoff durch die Betriebsstoffkennzahl (z.B. “III”) symbolisiert. Anhand von “Betriebsstoffkennzahl” kann das geforderte Qualitätsmerkmal und das entsprechende Produkt der Mineralölfirmen festgestellt werden. Die Liste der Mineralölfirmen erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit.

Getriebeöl gemäß Betriebsanleitung - jedoch mindestens 1 x jährlich wechseln.

- Ölablaßschraube herausnehmen, das Altöl auslaufen lassen und ordnungsgemäß entsorgen.

Vor Stillegung (Winterperiode) Ölwechsel durchführen und alle Fettschmierstellen abschmieren. Blanke Metallteile außen (Gelenke, usw.) mit einem Produkt gemäß “IV” in der umseitigen Tabelle vor Rost schützen.

GB Lubricants

Edition 1997

The performance and the lifetime of the farm machines are highly depending on a careful maintenance and application of correct lubricants. our schedule enables an easy selection of selected products.

The applicable lubricants are symbolized (eg. “III”). According to this lubricant product code number the specification, quality and brandname of oil companies may easily be determined. The listing of the oil companies is not said to be complete.

Gear oils according to operating instructions - however at least once a year.

- Take out oil drain plug, let run out and duly dispose waste oil.

Before garaging (winter season) an oil change and greasing of all lubricating points has to be done. Unprotected, blanc metal parts outside (joints, etc.) have to be protected against corrosion with a group "Iv" product as indicated on the reverse of this page.

F Lubrifiants

Édition 1997

Le bon fonctionnement et la longévité des machines dépendent d’un entre-tien soigneux et de l’utilisation de bons lubrifiants. Notre liste facilite le choix correct des lubrifiants.

Sur le tableau de graissage, on trouve un code (p.ex."III") se référant à un lubrifiant donné. En consultant ce code on peut facilement déterminer la spécification demandée du lubrifiant. La liste des sociétés pétrolières ne prétend pas d’être complète.

Pour l’huile transmission consulter le cahier d’entretien - au moins une fois par an.

- retirer le bouchon de vidange, laisser l'huile s'écouler et l'éliminer correctement.

Avant l’arrêt et hiver: vidanger et grais-ser. métaux nus à l' extérieur protéger avec un produit type “Iv” contre la rouille (consulter tableau au verso).

I Lubrificanti

Edizione 1997

L'efficienza e la durata della macchina dipendono dall'accuratezza della sua manutenzione e dall'impiego dei lubrificanti adatti. Il nostro elenco dei lubrificanti Vi agevola nella scelta del lubrificante giusto.Il lubrificante da utilizzarsi di volta in volta è simbolizzato nello schema di lubrificazione da un numero caratter-istico (per es. "III"). In base al "numero caratteristico del lubrificante" si possono stabilire sia la caratteristica di qualità che il progetto corrispondente delle compagnie petrolifere. L'elenco delle compagnie petrolifere non ha pretese di completezza.

Motori a quattro tempi: bisogna effettuare il cambio dell'olio ogni 100 ore di funzionamento e quello dell'olio per cambi come stabilito nel manuale delle istruzioni per l'uso (tuttavia, almeno 1 volta all'anno).

- Togliere il tappo di scarico a vite dell’olio; far scolare l’olio e eliminare l’olio come previsto dalla legge anti-inquinamento ambientale.

Effettuare il cambio dell'olio ed ingrassare tutte le parti che richiedono una lubrificazione a grasso prima del fermo invernale della macchina. proteggere dalla ruggine tutte le parti metalliche esterne scoperte con un prodotto a norma di "Iv" della tabella riportata sul retro della pagina.

NL Smeermiddelen

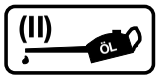
Uitgave 1997

prestaties en levensduur van de machines zijn afhankelijk van een zorgvuldig onderhoud en het gebruik van goede smeermiddelen. Dit schema vergemakkelijkt de goede keuze van de juiste smeer-middelen.

Olie in aandrijvingen volgens de ge-bruiksaanwijzing verwisselen - echter tenminste 1 x jaarlijks.

- Aftapplug er uit nemen, de olie aftappen en milieuvriendelijk verwerken.

Voor het buiten gebruik stellen (win-terperiode) de olie-wissel uitvoeren en alle vetnippel smeerpunten doorsmeren. Blanke metaaldelen (koppelingen enz.) met een product uit groep "Iv" van de navolgende tabel tegen corrosie beschermen.

Betriebsstoff-Kennzahl **Lubricant indicator** **Code du lubrifiant** **Numero caratteristico del lubrificante** **Smeermiddelen code**	**I**		**III**		**V**	**VI**	**VII**
gefordertes Qualitätsmerkmal	HYDRAULIKöL HLP DIN 51524 Teil 2	Motorenöl SAE 30 gemäß API CD/SF	Getriebeöl SAE 90 bzw. SAE 85 W-140 gemäß API-GL 4 oder API-GL 5	Li-Fett (DIN 51 502, KP 2K)	Getriebefließfett (DIN 51 502:GOH	Komplexfett (DIN 51 502: KP 1R)	Getriebeöl SAE 90 bzw. 85 W-140 gemäß API-GL 5
required quality level niveau	Siehe Anmerkungen * **	motor oil SAE 30 according to API CD/SF	gear oil, SAE 90 resp. SAE 85 W-140 according to API-GL 4 or API-GL 5	lithium grease	transmission grease	complex grease	gear oil SAE 90 resp. SAE 85 W-140 according to API-GL 5
de performance demandé	***	huile moteur SAE 30 niveau API CD/SF	huile transmission SAE 90 ou SAE 85 W-140, niveau API-GL 4 ou API-GL 5	graisse au lithium	graisse transmission	graisse complexe	huile transmission SA 90 ou SAE 85 W-140, niveau API GL 5
caratteristica richiesta di qualità		oilo motore SAE 30 secondo specifiche API CD/SF	olio per cambi e differenziali SAE 90 o SAE 85W-140 secondo specifiche API-GL 4 o API-GL 5	grasso al litio	grasso fluido per riduttori e motoroduttori	grasso a base di saponi com-plessi	oilio per cambi e differenziali SAE 90 o SAE 85 W-140 se-condo specifiche API-GL 5
verlangte kwaliteitskenmerken							

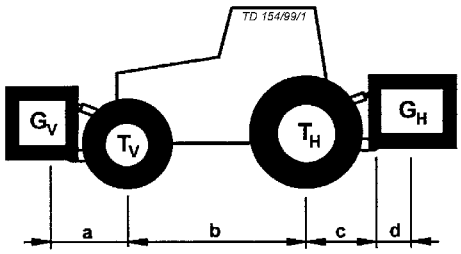
Firma	I	(II) OIL	III	HFETT (IV)	V	VI	VII	ANMERKUNGEN
AGIP	OSO 32/46/68 ARNICA 22/46	MOTOROIL HD 30 SIGMA MULTI 15W-40 SUPER TRACTOROIL UNIVERS. 15W-30	ROTRA HY 80W-90/85W-140 ROTRA MP 80W-90/85W-140	GR MU 2	GR SLL GR LFO	-	ROTRA MP 80W-90 ROTRA MP 85W-140	* Bei Verbundarbeit mit Naßbremsen-schlepp-pern ist die internatio-nale Spezifikation J 20 A erforderlich ** Hydrauliköle HLP-(D) + HV *** Hydrauliköle auf Pflan-zenölbasis HLP + HV Biologisch abbaubar, deshalb besonders umweltfreundlich
ARAL	VITAM GF 32/46/68 VITAM HF 32/46	SUPER KOWAL 30 MULTI TURBO-RAL SUPER TRAKTORAL 15W-30	GETRIEBEÖL EP 90 GETRIEBEÖL HYP 85W-90	ARALUB HL 2	ARALUB FDP 00	ARALUB FK 2	GETRIEBEÖL HYP 90	
AVIA	AVILUB RL 32/46 AVILUB VG 32/46	MOTOROIL HD 30 MULTIGRADE HDC 15W-40 TRAC-TAVIA HF SUPER 10 W-30	GETRIEBEÖL MZ 90 M MULTIHYP 85W-140	AVIA MEHRZWECKFETT AVIA ABSCHMIERFETT	AVIA GETRIEBEFLIESSFETT	AVIALUB SPEZIALFETT LD	GETRIEBEÖL HYP 90 EP MULTIHYP 85W-140 EP	
BAYWA	HYDRAULIKÖL HLP 32/46/68 SUPER 2000 CD-MC * HYDRA HYDR. FLUID * HYDRAU-LIKÖL MC 530 ** PLANTOHYD 40N ***	SUPER 2000 CD-MC SUPER 2000 CD HD SUPERIOR 20 W-30 HD SUPERIOR SAE 30	SUPER 8090 MC HYPOID 80W-90 HYPOID 85W-140	MULTI FETT 2 SPEZIALFETT FLM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLIESSFETT NLGI 0 RENOLIT DURAPLEX EP 00 PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	HYPOID 85W-140	
BP	ENERGOL SHF 32/46/68	VISCO 2000 ENERGOL HD 30 VANELLUS M 30	GEAR OIL 90 EP HYPOGEAR 90 EP	ENERGREASE LS-EP 2	FLIESSFETT NO ENERGREASE HTO	OLEX PR 9142	HYPOGEAR 90 EP HYPOGEAR 85W-140 EP	
CASTROL	HYSPIN AWS 32/46/68 HYSPIN AWH 32/46	RX SUPER DIESEL 15W-40 POWERTRANS	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	CASTROLGREASE LM	IMPERVIA MMO	CASTROLGREASE LMX	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	
ELAN	HLP 32/46/68 HLP-M M32/M46	MOTORÖL 100 MS SAE 30 MOTORÖL 104 CM 15W-40 AUS-TROTRAC 15W-30	GETRIEBEÖL MP 85W-90 GETRIE-BEÖL B 85W-90 GETRIEBEÖL C 85W-90	LORENA 46 LITORA 27	RHENOX 34	-	GETRIEBEÖL B 85W-90 GETRIEBE-ÖL C 85W-140	
ELF	OLNA 32/46/68 HYDRELF 46/68	PERFORMANCE 2 B SAE 30 8000 TOURS 20W-30 TRACTORELF ST 15W-30	TRANSELF TYP B 90 85W-140 TRANSELF EP 90 85W-140	EPEXA 2 ROLEXA 2 MULTI 2	GA O EP POLY G O	MULTIMOTIVE 1	TRANSELF TYP B 90 85W-140 TRANSELF TYP BLS 80 W-90	
ESSO	NUTO H 32/46/68 NUTO HP 32/46/68	PLUS MOTORÖL 20W-30 UNIFARM 15W-30	GEAROIL GP 80W-90 GEAROIL GP 85W-140	MULTI PURPOSE GREASE H	FIBRAX EP 370	NEBULA EP 1 GP GREASE	GEAR OIL GX 80W-90 GEAR OIL GX 85W-140	
EVVA	ENAK HLP 32/46/68 ENAK MULTI 46/68	SUPER EVVAROL HD/B SAE 30 UNIVERSAL TRACTOROIL SUPER	HYPOID GA 90 HYPOID GB 90	HOCHDRUCKFETT LT/SC 280	GETRIEBEFETT MO 370	EVVA CA 300	HYPOID GB 90	
FINA	HYDRAN 32/46/68	DELTA PLUS SAE 30 SUPER UNIVERSAL OIL	PONTONIC N 85W-90 PONTONIC MP 85W-90 85W-140 SUPER UNIVERSAL OIL	MARSON EP L 2	NATRAN 00	MARSON AX 2	PONTONIC MP 85W-140	
FUCHS	RENOLIN 1025 MC *** TITAN HYDRAMOT 1030 MC ** RENOGEAR HYDRA * PLANTOHYD 40N ***	TITAN HYDRAMOT 1O3O MC TITAN UNIVERSAL HD	RENOGEAR SUPER 8090 MC RENOGEAR HYPOID 85 W-140 RENOGEAR HYPOID 90	RENOLIT MP RENOLIT FLM 2 RENOLIT ADHESIV 2 PLANTOGEL 2 N	RENOSOD GFO 35 DURAPLEX EP 00 PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	RENOGEAR SUPER 8090 MC RENOGEAR HYPOID 85W-140 RENOGEAR HYPOID 90	
GENOL	HYDRAULIKÖL HLP/32/46/68 HYDRAMOT 1030 MC * HYDRAU-LIKÖL 520 ** PLANTOHYD 40N ***	MULTI 2030 2000 TC HYDRAMOT 15W-30 HYDRAMOT 1030 MC	GETRIEBEÖL MP 90 HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140	MEHRZWECKFETT SPEZIALFETT GLM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLIESSFETT PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140	
MOBIL	DTE 22/24/25 DTE 13/15	HD 20W-20 DELVAC 1230 SUPER UNIVERSAL 15W-30	MOBILUBE GX 90 MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	MOBILGREASE MP	MOBILUX EP 004	MOBILPLEX 47	MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	
RHG	RENOLIN B 10/15/20 RENOLIN B 32 HVI/46HVI	EXTRA HD 30 SUPER HD 20 W-30	MEHRZWECKGETRIEBEÖISAE90 HYPOID EW 90	MEHRZWECKFETT RENOLIT MP DURAPLEX EP	RENOSOD GFO 35	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90	
SHELL	TELLUS S32/S 46/S68 TELLUS T 32/T46	AGROMA 15W-30 ROTELLA X 30 RIMULA X 15W-40	SPIRAX 90 EP SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85/140	RETINAX A ALVANIA EP 2	SPEZ. GETRIEBEFETT H SIMMNIA GREASE O	AEROSHELL GREASE 22 DOLIUM GREASE R	SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85W-140	
TOTAL	AZOLLA ZS 32, 46, 68 EQUIVIS ZS 32, 46, 68	RUBIA H 30 MULTAGRI TM 15W-20	TOTAL EP 85W-90 TOTAL EP B 85W-90	MULTIS EP 2	MULTIS EP 200	MULTIS HT 1	TOTAL EP B 85W-90	
VALVOLINE	ULTRAMAX HLP 32/46/68 SUPER TRAC FE 10W-30* ULTRAMAX HVLP 32 ** ULTRAPLANT 40 ***	SUPER HPO 30 STOU 15W-30 SUPER TRAC FE 10W-30 ALL FLEET PLUS 15W-40	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140 TRANS GEAR OIL 80W-90	MULTILUBE EP 2 VAL-PLEX EP 2 PLANTOGEL 2 N	RENOLIT LZR 000 DEGRALUB ZSA 000	DURAPLEX EP 1	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140	
VEEDOL	ANDARIN 32/46/68	HD PLUS SAE 30	MULTIGRADE SAE 80/90 MULTI-GEAR B 90 MULTIGEAR C SAE 85W-140	MULTIPURPOSE	-	-	MULTIGEAR B 90 MULTI C SAE 85W-140	
WINTERSHALL	WIOLAN HS (HG) 32/46/68 WIOLAN HVG 46 ** WIOLAN HR 32/46 *** HYDROLFLUID *	MULTI-REKORD 15W-40 PRIMANOL REKORD 30	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140 MEHRZWECKGETRIEBEÖL 80W-90	WIOLUB LFP 2	WIOLUB GFW	WIOLUB AFK 2	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140	

Combinazione trattore + attrezzo

Quando si attaccano degli attrezzi al telaio frontale a tre punti si deve fare attenzione a non superare il peso complessivo ammesso, i carichi per asse ammessi e le portate dei pneumatici del trattore. Il carico sull'assale anteriore del trattore deve corrispondere sempre ad almeno il 20% del peso vuoto del trattore.

Accertatevi in prima persona che questi requisiti sussistano, prima di acquistare l'attrezzo, eseguendo i calcoli qui di seguito riportati oppure pesando la combinazione trattore + attrezzi.

Calcolo del peso complessivo, dei carichi per asse e della portata dei pneumatici nonché dello zavorramento minimo necessario



Per il calcolo sono necessari i seguenti dati:

T_L [kg]	Peso vuoto del trattore	1
T_V [kg]	Carico assale anteriore del trattore vuoto	1
T_H [kg]	Carico assale posteriore del trattore vuoto	1
G_H [kg]	Peso complessivo attrezzo posteriore / zavorra posteriore	2
G_V [kg]	Peso complessivo attrezzo anteriore / zavorra anteriore	2
a [m]	Distanza fra baricentro attrezzo anteriore / zavorra anteriore e centro dell'assale anteriore	2 3
b [m]	Interasse del trattore	1 3
c [m]	Distanza fra centro dell'assale posteriore e centro della sfera del braccio inferiore	1 3
d [m]	Distanza fra centro della sfera del braccio inferiore e baricentro attrezzo posteriore / zavorra posteriore	2

1 Vedi manuale d'uso del trattore
2 Vedi listino prezzi e/o manuale d'uso dell'attrezzo
3 Misurare

Attrezzo posteriore e/o combinazioni anteriore/posteriore

1. CALCOLO DELLO ZAVORRAMENTO MINIMO ANTERIORE $G_{V\,min}$

Riportate in tabella lo zavorramento minimo calcolato, necessario sul lato anteriore del trattore.

$$G_{V\ min} = \frac{G_H \bullet (c+d) - T_V \bullet b + 0{,}2 \bullet T_L \bullet b}{a+b}$$

Attrezzo anteriore

2. CALCOLO DELLO ZAVORRAMENTO MINIMO POSTERIORE G_{Hmin}

$$G_{H\ min} = \frac{G_V \bullet a - T_H \bullet b + 0{,}45 \bullet T_L \bullet b}{b+c+d}$$

Riportate in tabella lo zavorramento minimo calcolato, necessario sul lato posteriore del trattore.

3. CALCOLO DEL CARICO EFFETTIVO SULL'ASSALE ANTERIORE $T_{V\,tat}$

(Se con l'attrezzo anteriore (G_V) non si riesce a raggiungere lo zavorramento minimo necessario (G_{Vmin}) sulla parte anteriore, si deve aumentare il peso dell'attrezzo anteriore finché non si ottiene il peso di zavorramento minimo per la parte anteriore)

$$T_{V\ tat} = \frac{G_V \bullet (a+b) + T_V \bullet b - G_H \bullet (c+d)}{b}$$

Riportate in tabella il carico assale anteriore ammesso, risultante effettivamente dai calcoli, e quello indicato nel manuale d'uso del trattore.

4. CALCOLO DEL CARICO COMPLESSIVO EFFETTIVO G_{tat}

(Se con l'attrezzo posteriore (G_H) non si riesce a raggiungere lo zavorramento minimo necessario (G_{Hmin}) sulla parte posteriore, si deve aumentare

$$G_{tat} = G_V + T_L + G_H$$

il peso dell'attrezzo posteriore finché non si ottiene il peso di zavorramento minimo per la parte posteriore!)

Riportate in tabella il carico complessivo ammesso, risultante effettivamente dai calcoli, e quello indicato nel manuale d'uso del trattore.

5. CALCOLO DEL CARICO EFFETTIVO SULL'ASSALE POSTERIORE $T_{H\,tat}$

Riportate in tabella il carico assale posteriore ammesso, risultante effettivamente dai calcoli, e quello indicato nel manuale d'uso del trattore.

$$T_{H\ tat} = G_{tat} - T_{V\ tat}$$

6. PORTATA DEI PNEUMATICI DEL TRATTORE

Riportate in tabella il valore doppio (due pneumatici) della portata dei pneumatici ammessa (consultando ad esempio documentazione del fabbricante dei pneumatici).

Tabella

	Valore effettivo secondo calcoli		Valore ammesso secondo manuale d'uso		Valore doppio della portata dei pneumatici ammessa (due pneumatici)
Zavorramento minimo davanti/dietro	/ kg		---		---
Peso complessivo	kg	≤	kg		---
Carico assale anteriore	kg	≤	kg	≤	kg
Carico assale posteriore	kg	≤	kg	≤	kg

Lo zavorramento minimo dev'essere applicato al trattore sotto forma di attrezzo o come peso di zavorra!

I valori calcolati devono essere minori o uguali (≤) ai valori ammessi!

PÖTTINGER

Allegato 1

CERTIFICATO DI CONFORMITA' COMUNITARIO

rispondente alla normativa CEE 98/37 Comunità Economica Europea

Noi ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

(Nome del fornitore)

A-4710 Grieskirchen; Industriegelände 1

(indirizzo completo della Società operante nell'ambito del mercato comune e indicazione della Società e indirizzo del Costruttore)

dichiariamo sotto la nostra piena responsabilità che il prodotto

Andanatrice doppia
EUROTOP 801 multitast Tipo SK 286

(Marca, tipo)

cui la presente dichiarazione si riferisce, risponde alla normativa CEE/98/37 in materia di sicurezza e sanità,
(nel caso specifico)
nonchè a quanto richiesto dalle altre direttive CEE.

(Titolo e/o numero, data di promulgazione delle altre direttive CEE)

(nel caso specifico)
Per un'appropriato riscontro nell'ambito della normativa CEE delle norme di sicurezza e sanitarie sopra citate, è (sono) stata(e) consultata(e) la(e) seguente(i) norma(e) e/o specifica(che) tecnica(che):

(Titolo e/o numero, data di promulgazione della(e) norma(e) e/o specifica(che) tecnica(che))

pa. Ing. W. Schremmer
Entwicklungsleitung

Grieskirchen, 21.03.2008

(Luogo e data del rilascio)

(Nome, qualifica e firma dell'incaricato)

(D) Im Zuge der technischen Weiterentwicklung arbeitet die PÖTTINGER Ges.m.b.H ständig an der Verbesserung ihrer Produkte.

Änderungen gegenüber den Abbildungen und Beschreibungen dieser Betriebsanleitung müssen wir uns darum vorbehalten, ein Anspruch auf Änderungen an bereits ausgelieferten Maschinen kann daraus nicht abgeleitet werden.

Technische Angaben, Maße und Gewichte sind unverbindlich. Irrtümer vorbehalten.

Nachdruck oder Übersetzung, auch auszugsweise, nur mit schriftlicher Genehmigung der

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Alle Rechte nach dem Gesetz des Urheberrecht vorbehalten.

(F) La société PÖTTINGER Ges.m.b.H améliore constamment ses produits grâce au progrès technique.

C'est pourquoi nous nous réser-vons le droit de modifier descriptions et illustrations de cette notice d'utilisation, sans qu'on en puisse faire découler un droit à modifications sur des machines déjà livrées.

Caractéristiques techniques, dimensions et poids sont sans engagement. Des erreurs sont possibles.

Copie ou traduction, même d'extraits, seulement avec la permission écrite de

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Tous droits réservés selon la réglementation des droits d'auteurs.

(GB) Following the policy of the PÖTTINGER Ges. m.b.H to improve their products as technical developments continue, PÖTTINGER reserve the right to make alterations which must not necessarily correspond to text and illustrations contained in this publication, and without incurring obligation to alter any machines previously delivered.

Technical data, dimensions and weights are given as an indication only. Responsibility for errors or omissions not accepted.

Reproduction or translation of this publication, in whole or part, is not permitted without the written consent of the

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

All rights under the provision of the copyright Act are reserved.

(NL) PÖTTINGER Ges.m.b.H werkt permanent aan de verbetering van hun producten in het kader van hun technische ontwikkelingen. Daarom moeten wij ons veranderingen van de afbeeldingen en beschrijvingen van deze gebruiksaanwijzing voorbehouden, zonder dat daaruit een aanspraak op veranderingen van reeds geieverde machines kan worden afgeleid.

Technische gegevens, maten en gewichten zijn niet bindend. Vergissingen voorbehouden.

Nadruk of vertaling, ook gedeeltelijk, slechts met schriftelijke toestemming van

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Alle rechten naar de wet over het auteursrecht voorbehouden.

(E) La empresa PÖTTINGER Ges.m.b.H se esfuerza contínuamente en la mejora constante de sus productos, adaptándolos a la evolución técnica. Por ello nos vemos obligados a reservarnos todos los derechos de cualquier modificación de los productos con relación a las ilustraciones y a los textos del presente manual, sin que por ello pueda ser deducido derecho alguno a la modificación de máquinas ya suministradas.

Los datos técnicos, las medidas y los pesos se entienden sin compromiso alguno.

La reproducción o la traducción del presente manual de instrucciones, aunque sea tan solo parcial, requiere de la autorización por escrito de

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Todos los derechos están protegidos por la ley de la propiedad industrial.

(I) La PÖTTINGER Ges.m.b.H è costantemente al lavoro per migliorare i suoi prodotti mantenendoli aggiornati rispetto allo sviluppo della tecnica.

Per questo motivo siamo costretti a riservarci la facoltà di apportare eventuali modifiche alle illustrazioni e alle descrizioni di queste istruzioni per l'uso. Allo stesso tempo ciò non comporta il diritto di fare apportare modifiche a macchine già fornite.

I dati tecnici, le misure e i pesi non sono impegnativi. Non rispondiamo di eventuali errori. Ristampa o traduzione, anche solo parziale, solo dietro consenso scritto della

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Ci riserviamo tutti i diritti previsti dalla legge sul diritto d'autore.

(P) A empresa PÖTTINGER Ges.m.b.H esforçase continuamente por melhorar os seus produtos, adaptando-os à evolução técnica.

Por este motivo, reservamonos o direito de modificar as figuras e as descrições constantes no presente manual, sem incorrer na obrigação de modificar máquinas já fornecidas.

As características técnicas, as dimensões e os pesos não são vinculativos.

A reprodução ou a tradução do presente manual de instruções, seja ela total ou parcial, requer a autorização por escrito da

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen

Todos os direitos estão protegidos pela lei da propriedade intelectual.

ALOIS PÖTTINGER
Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H
A-4710 Grieskirchen
Telefon: 0043 (0) 72 48 600-0
Telefax: 0043 (0) 72 48 600-511
e-Mail: landtechnik@poettinger.co.at
Internet: http://www.poettinger.co.at

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Stützpunkt Nord
Steinbecker Strasse 15
D-49509 Recke
Telefon: (0 54 53) 91 14 - 0
Telefax: (0 54 53) 91 14 - 14

PÖTTINGER France
129 b, la Chapelle
F-68650 Le Bonhomme
Tél.: 03.89.47.28.30
Fax: 03.89.47.28.39

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Servicezentrum
Spöttinger-Straße 24
Postfach 1561
D-86 899 LANDSBERG / LECH
Telefon:
Ersatzteildienst: 0 81 91 / 92 99 - 166 od. 169
Kundendienst: 0 81 91 / 92 99 - 130 od. 231
Telefax: 0 81 91 / 59 656